

CORAL BWV 311 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Es woll' uns Gott genädig sein
und seinen Segen geben ;
sein Anlitz uns mit hellem schein
erleucht' zum ew'gen Leben ,
dass wir erkennen seine Werk'
und , was ihm liebt , auf Erden ,
und Jesus Christus Heil und Stärk'
bekannt den Heiden werden
und sie zu Gott bekehren .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¡ Que Dios nos sea benigno
y nos dé Su bendición !
¡ Que Su rostro lleno de luz
nos ilumine para la Vida eterna !
Para que reconozcamos Sus obras
nosotros y los que le aman sobre la tierra ;
y conozcan los paganos
la santidad y la fuerza de Jesucristo
y se conviertan a Dios .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E E
E A
A A

¡ Que Dios nos se a be nig-
¡ Que de Su ros tro el bri-
Es woll uns Gott ge nä dig
sein Ant litz uns mit hel len

DIRECCION CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
E
A
A

no Y que nos dé Su ben- di-
llo Nos (le ve a la sal- va-
sein und sei nen Se gen ge-
Schein er- leucht zum ew gen Le-

DIRECCION CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 7-9. The score is in G major and 4/4 time. Measure 7 starts with a whole note G4. Measure 8 contains a half note G4 and a half note A4. Measure 9 contains a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4.

E- ción !
 E- ción ! Sus o- bras ma- ni- fies- tas Pa-
 A- ben daß wir er- ken- nen sei- ne Werk und
 A- ben

DIRECCION CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 10-12. The score is in G major and 4/4 time. Measure 10 starts with a whole note G4. Measure 11 contains a half note G4 and a half note A4. Measure 12 contains a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4.

E- ra los que Lea- Ma- mos La san- ti- dad de
 A- was ihm Iteb auf Er- den und Je- sus Chri- stus

DIRECCION CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E- Cris- to Co- noz- can los pa- ga- nos Yha-
A- Heil und Stärk be- kannt den Hei- den wer- den und

DIRECCION CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S
C
T
B

E- cia Dios se con- vier- tan
A- sie zu Gott be- keh- ren

SOPRANOS CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

que Dios nos se- a be- nig-
 que de Su ros- tro el bri-
 Es woll uns Gott ge- nä- dig
 sein An- litz uns mit hel- len

4 5 6

no Y que nos dé Su ben- di-
 llo Nos lle- ve a la sal- va-
 sein Schein und sei- ne Se- gen ge-
 er- leucht zum ew- gen Le-

7 8 9

ción ! Sus o- bras ma- ni- fies- tas Pa-
 ción ! daß wir er- ken- nen sei- ne Merk und
 ben ben

SOPRANOS CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- ra los que Lea- ma- mos La san- ti- dad de
 A- was ihm lieb auf Er- den und Je- sus Chri- stus

13 14 15

E- Cris- to Co- noz- can los pa- ga- nos y ha-
 A- Heil und Stärk be- kann den Hei- den wer- den und

16 17 18

E- cia Dios se con- vier- tan
 A- sie zu Gott be- keh- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- | Que Dios nos se- a be- nig-
 A- | Que de Su ros- tro el bri-
 A- | Es woll uns Gott ge- nä- dig
 sein Ant- litz uns mit hel- lem

4 5 6

E- | no Y que nos dé Su ben- di-
 A- | llo Nos lle- ve a la sal- va-
 A- | sein und sei- nen Se- gen ge-
 Schein er- leucht zum ew- gen Le-

7 8 9

E- | ción ! Sus o- bras ma- ni- fies- tas Pa-
 A- | ción ! daß wir er- ken- nen sei- ne Werk und
 A- | ben

CONTRALTOS CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- | ra los que Lea- ma- nos La san- ti- dad de
 A- | was ihm lieb auf Er- den und Je- sus Chri- stus

13 14 15

E- | Cris- to Co- noz- can los pa- ga- nos y ha-
 A- | Heil und Stärk be- kannt den Hei- den wer- den und

16 17 18

E- | cia Dios se con- vier- tan
 A- | sie zu Gott be- keh- ren

TENORES CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- i Que Dios nos se- a be- nig-
 A- i Que de Su ros- tro el bri-
 A- Es woll uns Gott ge- nä- dig
 sein Ant- litz uns mit hei- lem

4 5 6

E- no Y que nos dé Su ben- di-
 A- llo Nos lle- ve a la sal- va-
 A- sein Schein und sei- nen Se- gen ge-
 er- leucht zum ew- gen Le-

7 8 9

E- ción ! Sus o- bras ma- ni- fies- tas Pa-
 A- ción ben daß wir er- ken- nen sei- ne Werk und
 A- ben

TENORES CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- ra los que Lea- ma- mos La san- ti- dad de
 A- was ihm lieb auf Er- den und Je- sus Chri- stus

13 14 15

E- Cris- to Co- noz- can los pa- ga- nos Vha-
 A- Heil und Stärk be- kannt den Hei- den wer- den und

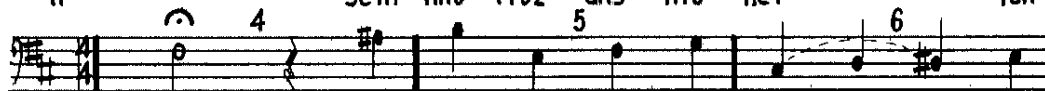
16 17 18

E- cia Dios se con- vier- tan
 A- sie zu Gott be- keh- ren

BAJOS CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Que Dios nos se- a be- nig-
 E- Que de Su ros- tro el- bri-
 A- Es woll uns Gott ge- nä- dig
 A- sein Ant- litz uns mit hel- len

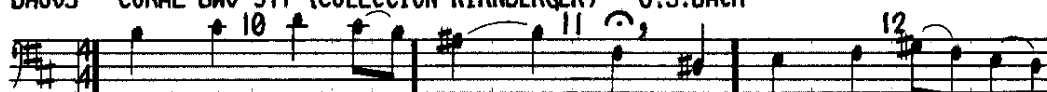


E- no Y que nos dé Su ben- di-
 E- llo Nos lle- ve a la sal- va-
 A- sein und sei- nen Se- gen ge-
 A- Schein er- leucht zum ew- gen Le-



E- ción ! Sus o- bras ma- ni- fies- tas Pa-
 E- ción ! daß wir er- ken- nen sei- ne Werk und
 A- ben ben

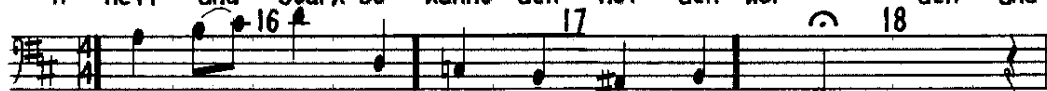
BAJOS CORAL BWV 311 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- ra los que Lea- ma- nos La san- ti- dad de
 A- was ihm lieb auf Er- den und Je- sus Chri- stus



E- Cris- to Co- noz- can los pa- ga- nos Yha-
 A- Heil und Stärk be- kannt den Hei- den wer- den und



E- cia Dios se con- vier- tan
 A- sie zu Gott be- keh- ren

CORAL BWV 312 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Es woll' uns Gott genädig sein
und seinen Segen geben ;
sein Anlitz uns mit hellem Schein
erleucht' zum ew'gen Leben ,
dass wir erkennen seine Werk'
und , was ihm liebt , auf Erden ,
und Jesus Christus Heil und Stärk'
bekannt den Heiden werden
und sie zu Gott bekehren .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXO :

**¡ Que Dios nos bendiga
y nos dé Su bendición !
¡ Que Su rostro lleno de luz
nos ilumine para la Vida eterna !
Para que reconozcamos Sus obras
nosotros y los que le aman sobre la tierra ;
y conozcan los paganos
la santidad y la fuerza de Jesucristo
y se conviertan a Dios .**

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

nos se a be nig
Su ros tro el bri-

que Dios nos se a Be nig
que de Su ros tro el bri
Es woll uns Gott ge nä dig
sein Ant litz uns mit hel len

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

no que nos dé Su ben di- ción!
llo y que nos dé Su ben di- ción!
sein Nos lle- ve a la sal- va- ción! Sus
A und sei- nen Se- gen ge- ben
A Schein er- leucht zum ew- gen Le- ben daß

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

er-ken-nen

er-ken-nen

E-o-bras ma-ni-fies-tas Pa-ra los que Lea-
 n-wirer-ken-nen sei-ne Werk und was ihm Lieb auf

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

Chri-stus Heil und

E-Ma-mos La san-ti-dad de Cris-to Co-
 A-Er-den und Je-sus Christus Heil und Stärk be-

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

den wer-
den
den
den

E- noz- can los pa- ga- nos yha- cia Dios se con-
A- kann den Hei- den wer- den und sie zu Gott be-

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

tan ren
tan ren
tan ren
tan ren

E- vier-
A- keh- tan ren

SOPRANOS CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

E- que Dios nos se- a be- nig-
 A- que de Su ros- tro el- bri-
 A- Es woll uns Gott ge- nä- dig
 sein Ant- litz uns mit hei- lem

4 5 6

E- no Y que nos dé Su ben- di- ción!
 A- llo Nos lle- ve a la sal- va- ción! Sus
 A- sein und sei- nen Se- gen ge- ben
 A- Schein er- leucht zum ew- gen Le- ben daß

7 8 9

E- o- bras ma- ni- fies- tas Pa- ra los que Lea-
 A- wir er- ken- nen sei- ne Werk und was ihm lieb auf

SOPRANOS CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- ma- mos La san- ti- dad de Cris- to Co-
 A- Er- den und Je- sus Chri- stus Heil und Stärk be-

13 14 15

E- noz- can los pa- ga- nos Yba- cia Dios se con-
 A- kannt den Hei- den wer- den und sie zu Gott be-

16 17

E- vier- tan
 A- keh- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

E- iQue Dios nos se- a be- nig-
 A- iQue de Su ros- tro el bri-
 A- Es woll uns Gott ge- nä- dig
 sein Ant- litz uns mit hel- lem

4 5 6

E- no y que nos de Su ben- di- ción!
 A- llo Nos lle- ve a la sal- va- ción! Sus
 A- sein und sei- nen Se- gen ge- ben
 Schein er- leucht zum ew- gen Le- ben daß

7 8 9

E- o- bras ma- ni- fies- tas Pa- ra los que Lea-
 A- wir er- ken- nen sei- ne Werk und was ihm lieb auf

CONTRALTOS CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- Ha- mos La san- ti- dad de Cris- to Co-
 A- Er- den und Je- sus Chri- stus Heil und Stärk be-

13 14 15

E- noz- can los pa- ga- nos Yha- oia Dios se con-
 A- kannt den Hei- den wer- den und sie zu Gott be-

16 17

E- vier- tan
 A- keh- ren

TENORES CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1

2

3

E- que Dios nos se- a be- nig-
 A- que de Su ros- tro el- bri-
 A- Es woll uns Gott ge- nä- dig
 sein Ant- litz uns Mit hel- lem

4

5

6

E- no Y que nos dé Su ben- di- ción!
 A- llo Nos lle- ve a la sal- va- ción! Sus
 A- sein und sei- nen Se- gen ge- ben
 A- Schein er- leucht uns ew- gen Le- ben daß

7

8

9

E- o- bras ma- ni- fies- tas Pa- ra los que Lea-
 A- wir er- ken- nen sei- ne Werk und was ihm lieb auf

TENORES CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10

11

12

E- ma- mos La san- ti- dad de Cris- to Co-
 A- Er- den und Je- sus Chri- stus Heil und Stärk be-
 E- noz- can los pa- ga- nos Yha- cia Dios se con-
 A- kann den Hei- den wer- den und sie zu Gott be-
 E- vier- tan
 A- keh- ren

13

14

15

16

17

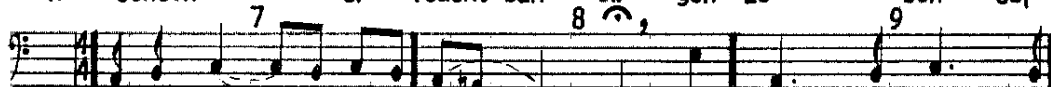
BAJOS CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- que Dios nos se- a be- nig-
 E- que de Su ros- tro el bri-
 A- Es woll uns Gott ge- nä- dig
 A- sein Ant- litz uns mit hel- lem



E- no y que nos de Su ben- di- ción!
 E- illo Nos lle- ve a la sal- va- ción! Sus
 A- sein und sei- nen zum Se- gen ge- ben
 A- Schein er- leucht zum ew- gen Le- ben daß

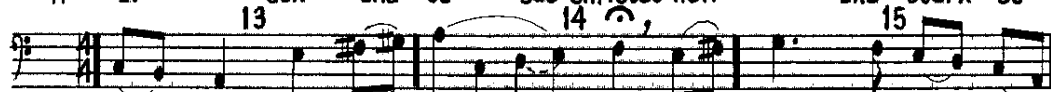


E- o- bras ma- ni- fies- tas Pa- ra los que Lea-
 A- wirer- ken- nen sei- ne Werk und was ihm leb auf

BAJOS CORAL BWV 312 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- ma- mos La san- ti- dad de Cris- to Co-
 A- Er- den und Je- sus Christus Heil und Stärk be-



E- noz- can los pa- ga- nos yha- cia Dios se can-
 A- kannt der Hei- den wer- den und sie zu Gott be-



E- vier- tan
 A- keh- ren

CORAL BWV 312 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

So danken Gott , und loben dich
die Heiden überalle ;
und alle Welt die freue sich ,
und sing mit großem Schalle ,
daß du auf Erden rechter bist ,
und läßt die Sünd nicht walten ,
dein Wort die Hut und Weide ist ,
die alles Wolk erhalten ,
in rechter Bahn zu wallen .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO : (Tomado de la versión inglesa)

Dan gracias a Dios y Le alaban
las gentes de todo el mundo ;
¡ Que todo el mundo se alegre
y cante con clamor inmenso !
Que Tú eres juez sobre la tierra ,
y no permitirás que el pecado prevalezca ,
Tu palabra es la protección y el pasto
que salva a todos los pueblos ,
haciéndoles tomar el camino recto .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B F A A	Gra- cias Te den ya- la- iQue can- ten y sea- le- So dan- ken Gott und lo- und al- le Welt die freu- ben e
------------------	---

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B E A A	ben gren dich sich Gen- tes de to- doel nun- do Con jú- bi- lo pro- fun- do! So- die Hei- den ü- ber al- le So- und sing mit gro- ßen Schat- le daß
------------------	---

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts. The Soprano part starts with a fermata over measure 7. The Alto part has a fermata over measure 8. The Tenor part has a fermata over measure 9. The Bass part has a fermata over measure 10.

E bre la tie rra Túe res juez yel mal no pre va
 A du auf Er den Rich ter bist und läßt die Sünd nicht

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts. The Soprano part has a fermata over measure 10. The Alto part has a fermata over measure 11. The Tenor part has a fermata over measure 12. The Bass part has a fermata over measure 13.

E Te ce rá y Tu pa la braes pro tec ción Quea
 A wal ten dein Wort die Hut und wei de ist die

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E mu- chos pue- blos gui- a- rá Pa- ra en- con- trar la
A al- les Volk er- hal- ten in réch- ter Bahn zu

DIRECCION CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

S
C
T
B

va-
va-
va-
va- ción
len

E sal- va- ción
A val- len

SOPRANOS CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: - - - - -
 A: - - - - -

Gracias te den ya la-
 que can-ten y sea- le-
 So dan-ken Gott und lo- ben
 und al- le Welt die Freu- e

4 5 6

E: ben Gen- tes de to- do el mun- do
 A: gren Con- ju- bi- lo pro- fun- do! So-
 dich die Hei- den u- ber al- le So-
 sich und sing mit gro- ßen Schal- le daß

7 8 9

E: bre la tie- rra Tíe- res juez yel mal no pre- va-
 A: du auf Er- den Rich- ter bist und läßt die Sünd nicht

SOPRANOS CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E: le- ce- rá y Tu pa- la- bras pro- tec- ción quea
 A: wal- ten dein Wort die Hut und wei- de ist die

13 14 15

E: nu- chos pue- blos gui- a- rá Pa- ra en- con- trar la
 A: al- ler Volk er- hal- ten in rech- ter Bahn zu

16 17

E: sal- va- ción
 A: wal- len

CONTRALTOS CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- que So und Gra- cian- dan- al- te can- ten al- le den y sea- le- y Gott und die ya- la- le- lo- ben freu- e

4 5 6

E- ben Gen- tes de to- do el nun- do! So- gren Con jú- bi- lo pro- fun- do! So- dich die Hei- den ü- ber al- le daß sich und sing mit gro- ßen Schal- le daß

7 8 9

E- bre la tie- rra Túe- res juez Vel mal no pre- va- A du auf er- den Rich- ter bist und läßt die Sund nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- le- ce- rá y Tu pa- la- braes pro- tec- ción que A wal- ten dein Wort die Hut und wei- de ist die

13 14 15

E- mu- chos pue- blos gui- a- rá Pa- ra en- con- trar la A al- ler Volk er- hal- ten in rech- ter Bahn zu

16 17

E- sal- va- ción A wal- len

TENORES CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- que Gra- cias Te den ya- la-
 A- que can- ten y sea- le-
 A- So dan- ken Gott und lo- ben
 und al- le Welt die freu- e

4 5 6

E- ben Gen- tes de to- do el mun- do
 E- gren Con jú- bi- lo pro- fun- do! So-
 A- dich die Hei- den ü- ber al- le
 A- sich und sing mit gro- ßen Schal- le daß

7 8 9

E- bre la tie- rra Túe- res juez Vel mal no pre- va-
 A- du auf Er- den Rich- ter bist und läßt die Sund nicht

TENORES CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- le- ce- rá y Tu pa- la- braes pro- tec- ción Quea
 A- wal- ten dein Wort die Hut und wei- de ist die

13 14 15

E- mu- chos pue- blos gui- a- rá Pa- ra en- con- trar la
 A- al- ler Volk er- hal- ten in rech- ter Bahn zu

16 17

E- sal- va- ción
 A- wal- len

BAJOS CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Gra- cias Te den ya-la-
A- Que can-ten y sea-le-
So dan-ken Gott und lo- ben
und al-le Welt die freu- e

4 5 6

E- ben Gen- tes de to- do el mun- do
A- gren Con jú- bi- lo pro- fun- do So-
dich die Hei- den ü- ber al- le daß
sich und sing mit grö- ßen Schel- le

7 8 9

E- bre la tie- rra Tú- res juez y el mal no pre- va-
A- du auf Er- den Rich- te bist und läßt die Sünd nicht

BAJOS CORAL BWV 312 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- te- ce- rá y Tu pa- la- bras pro- tec- ción Quea
A- wal- ten dein Wort die Hut und wei- de ist die

13 14 15

E- mu- chos pue- blos qui- a- rá Pa- raen- con-trar la
A- al- ler Volk er- hal- ten in rech- ter Bahn zu

16 17

E- sal- va- ción
A- wal- len

CORAL BWV 313 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Für Freuden laßt uns springen ,
ihr Christen allzugleiche !
Mit Mund und Herzen singen ,
denn Christ vom Himmelreiche !
von einer Jungfrau ist geboren
wer hat zuvor gehört von solchen Dingen ?

VERSIÓN ESPAÑOLA

TEXTO :

¡ Saltemos de alegría ,
hermanos cristianos , ahora mismo !
¡ Cantemos con nuestra boca y corazón ,
pues Cristo , venido del Reino de los Cielos ,
ha nacido de una virgen .
¿Quién escuchó nunca tal noticia ?

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E
E
A
A

iSal- te- mos de- le- grí- a Cris-
iCan- te- mos ce- le- bran- do Su-
Für Freu- den lasst uns sprin- gen ihr
Mit Mund und Her- zen sin- gen denn

DIRECCION CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E
E
A
A

E- tia- nos al mo- men- to!
E- san- toad- ve- ni- nien- to! Na- ci- do dey- na
A- Chri- sten all- zu- glei- chei
A- Christ von Him- mel- rei- chei von ei- ner Jung- frau

DIRECCION CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- Vir- gen ¿Quién es- cu- chó ja- más es- tear- gu-
 A- ist ge- born wer hat zu- vor ge- hört von sol- chen

DIRECCION CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10

E- men- to?
 A- Din- gen?

SOPRANOS CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- iSal- te- nos de- le- grí- a Cris-
 A- iCan- te- nos ce- le- bran- do Su-
 A- Für Freu- den lasst uns sprin- gen ihr
 Mit Mund und Her- zen sin- gen denn

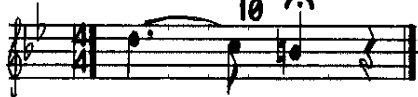


E- tia- nos al Mo- nen- to !
 E- san- toad- ve- ni- nien- to ! Na- ci- do de- na
 A- Chri- sten all- zu- glei- che !
 A- Christ vom Him- mel- rei- che ! von ei- ner Jung- frau

SOPRANOS CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Vir- gen ¿Quién es- cu- chó Ja- más es- tear- gu-
 A- ist ge- born wer hat zu- vor ge- hört von sol- chen



E- nen- to ?
 A- Din- gen ?

CONTRALTOS CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- iSal- te- nos dea- le- gri- a Cris-
 E- iCan- te- mos ce- le- bran- do Su-
 A- Für Freu- den lasst uns sprin- gen ihr
 A- Mit Mund und Her- zen sin- gen denn

4 5 6

E- tia- nos al mo- nen- to!
 E- san- toad- ve- ni- nien- to! Na- ci- do deu- na
 A- Chris- ten all- zu- glei- che!
 A- Christ vom Him- mel- rei- che! von ei- ner Jung- frau

CONTRALTOS CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- Vir- gen ¿Quién es- cu- chó ja- más es- tear- gu-
 A- ist ge- born wer hat zu- vor ge- hört von sol- chen

10

E- nen- to ?
 A- Din- gen ?

TENORES CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E... iSal- te- mos dea- le- gri- a Cris-
 E... iCan- te- mos ce- le- bran- do Su-
 A... Für Freu- den lasst uns sprin- gen ihr
 A... Mit Mund und Her- zen sin- gen denn

4 5 6

E... tia- nos al Mo- men- to !
 E... san- toad- ve- ni- mien- to Na- ci- do dey- na
 A... Chris- ten all- zu- glei- che !
 A... Christ vom Him- mel- rei- che ! von ei- ner Jung- frau

TENORES CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E... Vir- gen ¿Quién es- cu- chó ja- más es- tear- gu-
 A... ist ge- born wer hat zu- vor ge- hört von sol- chen

10

E... men- to ?
 A... Din- gen ?

BAJOS CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- i Sal- te- mos dea- le- grí- a Cris-
 E- i Can- te- mos ce- le- bran- do Su-
 A- Für Freu- de lasst uns sprin- gen ihr
 A- Mit Mund und Her- zen sin- gen denn



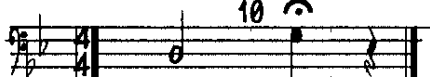
E- tia- nos al no- men- to!
 E- san- toad- ve- ni- nien- to! Na- ci- do de- na
 A- Chris- ten all- zu- glei- che!
 A- Christ von Him- mel- rei- che! von ei- ner Jung- frau

||

BAJOS CORAL BWV 313 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Vir- gen ¿Quién es- cu- chó ja- más es- tear- gu-
 A- ist ge- born wer hat zu- vor ge- hört von sol- chen



E- men- to?
 A- Din- gen?

CORAL BWV 314 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Gelobet seist du , Jesu Christ ,
daß du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau , das ist wahr
des freuet sich der Engel Schaar .
Alleluja !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Alabado seas , Jesucristo ,
por haber nacido hombre
de una virgen , es la verdad ,
el ejército de los Ángeles se alegra .
¡ Aleluya !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

Lo- a- do se- as Cris- to
Ge- lo- bet seist du Je- su- Christ

DIRECCION CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

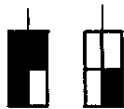
Por to- mar nuestra car- ne Dey- na vir- gen na-
daþ du Mensch ge- bo- ren bist von ei- ner Jung- frau

DIRECCION CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-ci-do que los án-ge-les can-
A-das ist war des freu-et sich der En-gel

DIRECCION CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-ten A-le-lu-ya
A-Schaar Al-le-lu-ja



SOPRANOS CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Lo- a- do se- as
A- Ge- lo- bet se-ist du

3 4

E- Cris- to Por to- nar nues-tra
A- Je- su- Christ daß du Mensch ge-

5 6

E- car- ne Deu- na vir- gen na-
A- bo- ren bist von ei- ner Jung- frau

SOPRANOS CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ci- das ist do wahr Que des los án- ge- les
A- das ist do wahr des freu- et sich der

9 10

E- can- ten A- le-
A- En- gel Schaar Al- le-

11

E- lu- ya
A- lu- ja

CONTRALTOS CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E: Lo- a- do se- as
A: Ge- lo- bet se- ist du

3 4

E: Cris- to Por to- mar nues- tra
A: Je- su- Christ daß du Mensch ge-

5 6

E: car- ne Dey- na vir- gen na-
A: bo- ren bist von ei- ner Jung- frau

CONTRALTOS CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E: ci- do Que los án- ge- les
A: das ist wahr des freu- et- sich der

9 10

E: can- ten A- le-
A: en- gel Schaar Al- le-

11

E: lu- ya
A: lu- ja

TENORES CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Lo- a- do se- as
A- Ge- lo- bet se- ist as
du

3 4

E- Cris- to Por to- mar nues-tra
A- Je- su- Christ daß du Mensch ge-

5 6

E- car- ne Deu- na vir- gen na-
A- bo- ren bist von ei- ner Jung- frau

||

TENORES CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ci- das ist do wahr Que des los án- ge- les
A- das ist do wahr des freu- et ge- sich les
der

9 10

E- can- ten
A- En- gel ten Schaar A- le- le-

11

E- lu- ya
A- lu- ja

BAJOS CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Lo- a- do se- as
A- Ge- lo- bet se- ist du

3 4

E- Cris- to Por to- nar- nues- tra
A- Je- su- Christ daß du Mensch ge-

5 6

E- car- ne Deu- na vir- gen na-
A- bo- ren bist von ei- ner Jung- frau

III

BAJOS CORAL BWV 314 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ci- do Que los án- ge- les
A- das ist wahr des freu- et sich der

9 10

E- can- ten A- le-
A- En- gel Schaar Al- le-

11

E- lu- ya
A- lu- Ja

CORAL BWV 315 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Gieb dich zufrieden und sei stille
in dem Gotte deines Lebens ,
in ihm ruht aller Freuden Fülle ,
ohn' ihn mühst du dich vergebens .
Er ist deine Quell und deine Sonne ,
scheint täglich hell zu deiner Wonne ,
gieb dich zufrieden , zufrieden .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Alégrate y mantén tu paz ,
pues en el Dios , en el cual tienes tu vida ,
reside la plenitud de toda la alegría ,
sin El , trabajas en vano .
El es tu Creador y tu Sol ,
que brilla cada día para darte alegría .
Alégrate , alégrate .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 315 (COLECCIÓN KIRNBERGER) J.S.BACH

S A- lé- gra- te man- tén man- tén tu
 C La ple- ni- tud de laa- le- grí- aas-
 T Gib dich zu- frie- den und sei stil-
 B In ihm ruht al- ler Freu- den Fül-

DIRECCION CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S paz En Dios en quien tie- nes vi- da
 C tá Sin El en va- no te fa- ti- gas El
 T le in dem Got- te dei- ner Le- bens El
 B le ohn ihn mühst du dich ver- ge- bens er

DIRECCION CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

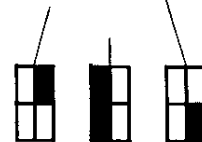
E- es tu fuen- te y es tu Sol Que te a-
A- ist dein Quell und dei- ne Son- ne scheint täg- lich

DIRECCION CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

A- lé- gra- te a-
E- le- gra ca- da dí- a A- lé- gra- te a-
A- hell zu dei- ner Won- ne Gib dich zu frei- den zu



DIRECCION CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13



B
E- lé- gra- te
A- frie- den!

SOPRANOS CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A-
le- gra- te man- tén man- tén tu
La ple- ni- tud de la- le- grí- aes-
Gib dich zu frie- den und sei stil-
In ihm ruht al- ler Freu- den Ful-

4 5 6

E- paz En Dios en quien tie- nes vi- da
lá Sin- El en va- no te fa- ti- gas El
le in dem Got- te dei- nes Le- bens El
le ohn ihn ruhst du dich ver- ge- bens er

7 8 9

E- es tu fuen- te y es tu Sol Que te a-
A- ist dein Quell und dei- ne Son- ne scheint täg- lich

SOPRANOS CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- le- gra ca- da dí- a A- lé- gra- te a-
A- hell zu dei- ner Non- ne Gib dich zu- frie- den zu-

13

E- lé- gra- te
A- frie- den!

CONTRALTOS CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A- A-
A-
A-

A- lé- gra- te man- tén man- tén tu
La- ple- ni- tud de la- a- le- grí- ae- s
Gib dich zu- frie- den und sei stil-
In ihm ruht al- ler Freu- den Ful-

4 5 6

E- paz En Dios en quien tie- nes vi- da
tá Sin El en va- no te fa- gas El
le in dem Got- te dei- nes Le- bens Er
le ohn ihn mühst du dich ver- ge- bens er

7 8 9

E- es tu fuen- te y es tu Sol Que te a-
A- ist dein Quell und dei- ne Son- ne scheint täg- lich

CONTRALTOS CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- le- gra ca- da dí- a A- lé- gra- te a-
A- hell zu dei- ner Won- ne Gib dich zu- frie- den zu

13

E- lé- gra- te
A- frie- den!

TENORES CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A-
E- A-
A-

A- lé- gra- te man- tén man- tén tu
La ple- ni- tud de la- le- gri- aes-
Gib dich zu frie- den und sei stil-
In ihm ruht al- ler Freu- den Fül-

4 5 6

E- paz En Dios en quien tie- nes vi- da
lá Sin El en va- no te fa- ti- gas El
le le in dem Got- te dei- nes Le- bens er
le ohn ihn nühst du dich ver- ge- bens er

7 8 9

E- es tu fuen- te y es tu Sol Que te a-
A- ist dein Quell und dei- ne Son- ne scheint täg- lich

TENORES CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- le- gra ca- da dí- a A- lé- gra- te a-
A- hell zu dei- ner Non- ne Gib dich zu- frie- den zu-

13

E- lé- gra- te
A- frie- den!

BAJOS CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A-
A-
A-

A- lé- gra- te man- tén man- tén tu
La ple- ni- tud de lag- le- gri- aes-
Gib dich zu- frie- den und sei stil-
In ihm ruht ai- ler Freu- den Fül-

4 5 6

E- paz En Dios en quien tie- nes vi- da
ta Sin El en va- no te fa- ti- gas El
le le in dem Got- te dei- nes Le- bens El
ohn ihn mühst du dich ver- ge- bens er

7 8 9

E- es tu fuen- te y es tu Sol Que te a-
A- ist dein Quell und dei- ne Son- ne scheint tag- lich

BAJOS CORAL BWV 315 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- le- gra ca- da dí- a A- lé- gra- te a-
A- hell zu dei- ne Mon- ne Gib dich zu- frie- den zu-

13

E- lé- gra- te
A- frie- den!

CORAL BWV 316 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Gott , der du selber bist das Licht ,
dass Güt und Treue stirbet nicht ,
dir sei jetzt Lob gesungen ;
nachdem durch deine große Macht
der helle Tag die finstre Nacht
so kräftig hat verdrungen ,
und deine Gnad und Wundertat
mich , da ich schlief , erhalten hat .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Dios , Tú que eres la Luz misma ,
cuya bondad y fidelidad no mueren en absoluto ,
que se canten aquí Tus alabanzas ;
después que , por tu gran poder ,
el día luminoso ha alejado
las tinieblas de la noche
y que Tu Gracia y Tus milagros me han preservado
a mí , que estaba dormido .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

Dios que- res Tú la his- ma Luz Cu-
 Por Tu po- der y mag- ni- tud El
 Gott der du sel- ber bist das Licht dess
 nach- dem durch dei- ne gro- ße Macht der

DIRECCION CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

ya bon- dad no mo- ri- rá Tus a- la- ban- zas
 lu- mi- no- so dí- a va Ba- rrien- do al a-
 A- Güt und Treu- e stir- bet nicht dir sei jetzt Lob ge-
 A- hel- le Tag die fin- stre Nacht so kräf- tig hat ver-

DIRECCION CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E can- ta- ré
 E no- che- cer Y que Tu Gra- ciay San- ti- dad Al
 A sun- gen und dei- ne Gnad und Kun- der- tat nich
 A drun- gen und dei- ne Gnad und Kun- der- tat nich

DIRECCION CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E que dor- ní- a pro- te- gió
 A da ich schief er- hal- ten hat

SOPRANOS CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Dios que- res Tú la
 E- Por Tu po- der y
 A- Gott der du sel- ber
 A- nach- dem durch dei- ne

3 4

E- Mis- Ma Luz Cu- ya bon- dad no
 E- nag- ni- tud El lu- ni- no so
 A- bist das das Licht dess- Gü- und- no- so
 A- gro- ße Nacht der hel- le Tag die

5 6

E- Mo- ri- rá Tus a- la- ban- zas
 E- dí- a va Ba- rrien- do al a-
 A- stir- bet nicht dir sei- do- jetz Lob- ge-
 A- fin- stre Nacht so kräf- tig hat ver-

SOPRANOS CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- can- ta- ré cer y que Tu Gra- ciay
 E- no- che- gen und dei- ne Gnad und
 A- sun- gen und dei- ne Gnad und
 A- drun- gen und dei- ne Gnad und

9 10

E- San- ti- dad Al que dor- mí- a
 A- Mun- der- tat mich da ich schief er-
 A- der- tat mich da ich schief er-

11

E- pro- te- gió
 A- hal- ten hat

CONTRALTOS CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A A A
 Dios que- res Tú la
 Por Tu po- der y
 Gott der du sel- ber
 nach- dem durch dei- ne

3 4

E E A A
 MIS- na Luz Cu- ya bon- dad no
 mag- ni- tud El lu- mi- no- so
 bist das das dess lu- mi- no- so
 gro- ße Macht der hel- le Tag die

5 6

E E A A
 No- ri- rá Tus a- la- ban- zas
 dí- a va Ba- rrien- do al a-
 A stir- bet nicht dir sei- jetzt Lob a-
 A fin- stre Nacht so kräft- tig hat ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E E A A
 can- ta- ré y que Tu Gra- ciay
 no- che- cer y que Tu Gra- ciay
 A sun- gen und dei- ne Grad und
 A drun- gen und dei- ne Grad und

9 10

E E A A
 Tu bon- dad Al que dor- ní- a
 Nun- der- tat mich da ich- schief er-

11

E E A A
 pro- te- gió
 A hal- ten hat

TENORES CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A A
 Dios que- res Tú la
 Por Tu po- der y
 Gott der du durch sel- ber
 nach- den durch dei- ne

 E A A
 mis- Ma Luz Cu- ya bon- dad no
 Mag- ni- tud El lu- mi- no- so
 bist- das- be Licht dess- lu- und- no- so
 gro- ße Macht der der- heil- le- Tag die

 E A A
 Mo- ri- rá Tus a- la- ban- zas
 di- a- ya Ba- rrien- do al a-
 fin- stre Nacht so kräf- tig hat ge-
 ver-

TENORES CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A A
 can- ta- ré Y que Tu Gra- ciay
 no- che- cer gen und dei- ne Gnad und
 drun- gen und dei- ne Gnad und

 E A A
 San- ti- dad Al que dor- mi- a
 Wun- der tat mich da- ich- schief er-

 E A A
 pro- hal- ten- gí- o- hat

BAJOS CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E E
A A A

Dios que res Tú la
Por Tu po- der y
Gott der du durch sei- ber
nach- den durch dei- ne

3 4

E E E
A A A

mis- ma Luz Cu- ya bon- dad no
mag ni- tud El Tu- mi- no- so
bist das das Licht dess- Tú- und- no- so
gro- ße Macht der hel- le Tag die

5 6

E E E
A A A

Mo- ri- rá Tus a- ri- do ban- zas
di- a va Ba- rrien- do al zas
stir- bet nicht dir sei- jetzt Lob a-
fin- stre Nacht so kräf- tig hat ge-
ver-

BAJOS CORAL BWV 316 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E E E
A A A

can- ta- ré y que Tu Gra- ciay
no- che- cer gen und dei- ne Gnad und
sun- gen gen und dei- ne Gnad und
drun- gen gen und dei- ne Gnad und

9 10

E E E
A A A

San- ti- dad Al que dor- mí a
Mun- der tat mich da- ich- schief er-

11

E E E
A A A

pro- te- gíó
hal- ten hat

CORAL BWV 317 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Gott der Vater wohn' uns bei
und lass' uns nicht verderben ,
mach' uns aller Sünden frei
und helf' uns selig sterben .
Vor dem Teufel uns bewahr' ,
halt' uns bei festem Glauben ,
und auf dich lass uns bauen ,
aus Herzensgrund vertrauen ,
dir uns lassen ganz und gar ,
mit allen rechten Christen
entfliehen Teufels Listen ,
mit Waffen Gott's uns fristen .
Amen , amen , das sei wahr ,
So singn wir Halleluja .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Dios Padre , asistenos ,
y no nos dejes perecer (arruinarnos) ,
libéranos de nuestros pecados
y ayúdanos a morir felizmente .
Protégenos del diablo ,
consérvanos una fe inquebrantable ,
déjanos construir , basados en Ti ,
desde el fondo del corazón ,
tener en Ti una confianza total ,
con todos los verdaderos cristianos
huir de las astucias del diablo ,
asegurar nuestra vida con las armas de Dios .
Amén , amén , que así sea ,
Cantemos también Aleluya .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B

E Oh Se- ñor a- sís- te- nos Y no nos de- jes
 E Del pe- ca- do lí- bra- nos Ven Tug- mis- tad per-
 A Gott der Va- ter wohn uns bei und laß uns nicht ver-
 A Mach uns al- ler Sün- den frei und helf uns se- lig

DIRECCION CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B

E pe- re- cer Del ma- lig- no cuí- da- nos No
 E Ma- ne- cer La con- fian- za sea to- tal Con
 A der- ben Vor dem Teu- fel uns be- wahr halt
 A ster- ben dir uns las- sen ganz und gar nit

DIRECCION CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

B

E se que- bran- te nues- tra fe So- bre Tí, ro- caa-
 E los cris- tia- nos de ver- dad Hu- ya- mos deen- ga-
 A uns bei fe- sten Glau- ben und auf dich laß uns
 A al- len rech- ten Chri- sten ent- flie- hen Teu- fels

DIRECCION CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

B

E sién- ta- nos yel co- ra- zón en Tí sees- té
 E ño- so mal Tus ar- mas la se- gu- ri- dad
 A bau- en aus Her- zens- grund ver- trau- en
 A Li- sten mit Waf- fen Gott uns fri- en

DIRECCION CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- A- mén A- mén se- aa- sí Can- te- nos el A-
 A- A- A- men A- men das sei wahr so sin- gen wir Hal-

DIRECCION CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

E- le- lu- ya
 A- le- lu- Ja

SOPRANOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Oh Se- ñor a- do sí- te- nos Y
 E- Del pe- ca- do lí- bra- nos Ven
 A- Gott der Ua- ter wohn- uns bei und
 A- nach uns al- ler Sün- den frei und

3 4

E- no nos de- jes pe- re- cer
 E- Tua his- tad per- ma- ne- cer
 A- laß uns nicht ver- ma- ne- cer
 A- hilf uns se- lig ster- der- ben

5 6

E- Del ma- lig- no euí- da- nos No
 E- La con- fian- za sea- to- tal Con
 A- Vor den Teu- fel uns be- wahr halt
 A- dir uns las- sen ganz und gar mit

SOPRANOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- se que- bran- te nues- tra fe So-
 E- los eris- tia- nos de ver- dad Hu-
 A- uns bei fe- sten Glau- ben und
 A- al- len rech- ten Chri- sten ent-

9 10

E- bre Tí , ro- caa- sién- ta- nos Yel
 E- ya- mos , deen- ga- ño- so mal Tus
 A- auf dich- ña- ña- no- mal en aus
 A- flie- hen Teu- fels Lis- ten ten mit

11 12

E- co- ra- zón en Tí sees- té
 E- ar- nas la se- gu- ri- dad
 A- Her- zens- grund ver- trau- ri- en
 A- Waf- fen Gotts uns fri- sten

SOPRANOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- A- mén, A- mén se- aa- sí Can-
A- A- men, A- men das sei wahr so

15 16

E- te- mos el A- le- lu- ya
A- sin- gen wir Hal- le- lu- ja

CONTRALTOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Oh Se- ñor a- sí- te- nos Y
 E Del pe- ca- do lí- bra- nos nos Y
 A mach Gott der Va- ter ter- wohn- uns bei und
 A mach der uns al- ler Sün- den frei und

3 4

E no nos de- jes pe- re- cer
 E Tu- mis- tad- per- Ma- ne- cer
 A la- ños- nos- ver- der- ne- cer
 A help- uns- se- lig- ster- ben

5 6

E Del Ma- lig- no cuí- da- nos No
 E Vor con- dem- flan- za sea- to- tal Con
 A dir- nos- las- sen- ganz- be- wahr- halt
 A mach der uns al- ler Sün- den frei und

CONTRALTOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E se que- bran- te nues- tra fe So-
 E los cris- tia- nos de- ver- dad Hu-
 A- al- len- rech- ten ten- Glau- Chri- sten- ent-
 A- al- len- rech- ten ten- Glau- Chri- sten- ent-

9 10

E bre- Tí , ro- caa- sién- ta- nos vel
 E ya- mos- den- ga- ño- so- mal Tus
 A- flie- hen- Teu- fels- Li- sten- aus
 A- flie- hen- Teu- fels- Li- sten- aus

11 12

E co- ra- zón en- Ti- sees- té
 E ar- mas- la- se- gu- ri- dad
 A- Waf- fen- zón- la- en- Ti- sees- té
 A- Waf- fen- zón- la- en- Ti- sees- té

CONTRALTOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- A- mén A- mén se- ag- sí Can-
A- A- men A- men das sei wahr so

15 16

E- te- mos el A- le- lu- ya
A- sin- gen wir Hal- le- lu- ja

TENORES CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Oh Se ñor a sí- te nos y
 E Del pe- ca- do lí- bra- nos Y
 A Gott der- Va- ter wohn uns den bei und
 A Mach der uns al- ler Sün- den frei und

3 4

E no nos de- jes pe- re- cer
 E Tu- mis- tad per- ma- ne- cer
 A la- ños- nos- nicht ver- der- ben
 A help uns se- lig ster- ben

5 6

E Del ma- lig- no- cui- da- nos No
 E La con- fian- za- sea- to- tal Con
 A Vor den- den- Teu- fel- uns- to- be- wahr- halt
 A dir uns las- sen ganz und gar mit

TENORES CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E se que- bran- te nues- tra fe So-
 E los cris- tia- nos de- ver- dad- Hu-
 A uns bei- len- fes- ten- de- ver- ben- und
 A al- len rech- ten- Chri- sten- ent-

9 10

E bre Tí , ro- ca- sién- ta- nos Y
 E ya- mos , deen- ga- ño- so- mal- Tus
 A flie- dich- ños- ños- bau- en- aus
 A hen Teu- fels- Lis- ten- mit

11 12

E co- ra- zón en Tí sees- té
 E ar- mas- la en se- gu- ri- dad
 A Her- zens- grund ver- tra- ri- en
 A Waf- fen- Gottes- uns- fri- sten

TENORES CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- A- mén A- mén se- aa- sí Can-
A- A- men das sei wahr so

15 16

E- te- mos el A- le- lu- ya
A- sin- gen wir Hal- le- lu- Ja

BAJOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Oh Se- ñor a- sis- te- nos y
 E- Del pe- ca- do li- bra- nos
 A- Nacht der uns al- ter ler Sün- den bei
 A- und und

3 4

E- no nos de- jes pe- re- cer
 E- Tu- mis- tad per- ma- ne- cer
 A- la- ños- uns nicht ver- ma- ne- cer
 A- help uns se- lig ster- ben

5 6

E- Del ma- lig- no eui- da- nos No
 E- La con- fian- za sea- to- tal Con
 A- Vor dem Teu- fel uns be- be- wahr- halt
 A- dir uns las- sen ganz und gar gar mit

BAJOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- se que- bran- te nues- tra fe So-
 E- los eris- tia- nos de- ver- dad Hu-
 A- uns al- bei- fes- ten Gla- ver- ben und-
 A- en len rech- ten Chri- sten ent-

9 10

E- bre tí- ro- ca- sién- ta- nos Yel
 E- ya- mos- deen- ga- ño- so- mal Tus
 A- flie- dich- ños- ños- no- mal en aus
 A- hen hen Teu- fels Lis- ten mit

11 12

E- co- ra- zón en tí sees- té
 E- ar- mas- la en se- gu- ri- dad
 A- Her- zens- grund ver- tra- ri- en
 A- Waf- fen Gotts uns fri- sten

BAJOS CORAL BWV 317 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- A- mén A- mén se- aa- sí Can-
A- A- Men A- men das sei wahr so

15 16

E- te- nos el Al- le- lu- ya
A- sin- gen wir Hal- le- lu- ja

CORAL BWV 318 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Gottes Sohn ist kmmen
uns Allen zu Frommen
hie auf diese Erden
in armen Geberden ,
das er uns von Sünde
freie und entbinde .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**El Hijo de Dios ha venido
pra servirnos
aquí en esta tierra
bajo la apariencia de pobreza ,
para que pueda liberarnos
y absolvernros del pecado .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Dios Hi-jo ha ve-ni- do A ser nues-tro
 A Got-tes Sohn ist kom- men uns al-len zu

DIRECCION CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E ser- vi- dor So- bre es- ta Tie- rra
 A Fron- men hie auf die- se Er- den

DIRECCION CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E Con as-pec-to des-va-li-do
A in ar-men Ge-bär-den

||

DIRECCION CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E Del pe-ca-dos ven-ce-dor y del nos li-
A daß er uns von Sün-de frei-e und ent-

||

DIRECCION CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E be- ra
A bin- de

SOPRANOS CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4 5 6 7 8

E Dios Hi-jo ha ve- ni- do
A Got- tes Sohn ist kon- men

E A ser rnes- tro ser- vi- dor
A uns Al- len zu Fron- men

E So- bre es- ta tie- rra
A hie auf die- se Er- den

E Con as- pec- to des- va- li-
A in ar- men Ge- bär-

SOPRANOS CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12 13

E do den 11 Del daß pe- ca- dos von
A ven- ce- dor de 12 y frei- deel nos li-
A be- bin- 13 ra de

CONTRALTOS CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Dios Got-tes Hi-jo ha Sohn ve-ist ni-kon- do men
 A A ser al- nues- len tro zu ser- Fron- Vi- dor men
 E A So- hie bre auf es- die- ta se tie- Er- rra den
 E A Con- in as- ar- pac- men to- Ge- des- bär- va- li-

CONTRALTOS CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A do den De/ daß pe- er ca- uns does von
 E A ven- Sün- ce- dor de y Frei- deel e nos und li- ent-
 E A be- bin- ra de

TENORES CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Dios Hi- jo ha ve- ni- do
A Got- tes Sohn ist kom- men

3 4

E A ser al- nues- tro ser- vi- dor
A uns al- len zu Fröm- men

5 6

E So- bre es- ta tie- rra
A hie auf die- se Er- den

7 8

E Con as- pes- to des- va- li-
A in ar- men Ge- bär-

TENORES CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E do Del pe- ca- dos
A den daß er- uns von

11 12

E ven- ce- dor y deél nos li-
A Sün- de de frei- e und ent-

13

E be- ra
A bin- de

BAJOS CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Dios Hi- jo ha ve- ni- do
A Got- tes Sohn ist kon- men

E A uns ser- al- nues- len tro zu ser- vi- dor
A men

E So- hie bre auf es- die- ta se tie- rra
A Er- den

E Con in as- pec- men to Ge- des- va- li-
A bär-

BAJOS CORAL BWV 318 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E do den Deí pe- ca- nos does
A ven- ce- dor de y deí nos li-
A Sun- frei- e und ent-

E be- bin- ra de
A

CORAL BWV 319 (COLECCIÓN KIRNBERGEER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Gott hat das Evangelium
gegeben , dass wir werden fromm ;
die Welt acht' solchen Schatz nicht hoch ,
der mehrer' Theil frag nichts damach ,
das ist ein Zeichen vor dem jüngsten Tag .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Dios nos ha dado el Evangelio
para despertar nuestra piedad .
El mundo no tiene este tesoro en gran estima ,
la mayor parte apenas se preocupa ,
es una señal del último Juicio .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B
 A

El E- van- ge- lio dióel Se- ñor Pa-
 Gott hat das E- van- ge- li- um ge-

DIRECCION CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B
 A

ra que mue- vaa la pie- dad El mun- doa- pe- nas
 ge- ben daß wir wer- den FROMM die Welt acht' sol- chen

DIRECCION CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. Measures 7, 8, and 9 are indicated. The melody consists of quarter and eighth notes with some slurs.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. Measures 7, 8, and 9 are indicated. The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and quarter notes in the right hand.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. Measures 7, 8, and 9 are indicated. The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and quarter notes in the right hand.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. Measures 7, 8, and 9 are indicated. The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and quarter notes in the right hand.

B E: seen- te- nó No pa- la- de- a su ver- dad Se-
A: Schatz nicht hoch der meh- rer Teil fragt nichts dar- nach das

DIRECCION CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. Measures 10, 11, and 12 are indicated. The melody consists of quarter and eighth notes with some slurs.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. Measures 10, 11, and 12 are indicated. The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and quarter notes in the right hand.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. Measures 10, 11, and 12 are indicated. The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and quarter notes in the right hand.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. Measures 10, 11, and 12 are indicated. The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and quarter notes in the right hand.

B E: ñal de que sea- cer- ca el Gran Jui- cio
A: ist ein Zei- chen vor den jü- ng- sten Tag

SOPRANOS CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A El E van ge lio
A Gott hat das E- van-

3 4

E A di del Se- ñor Pa- ra que nue- va
A ge- li- UN ge- ge- ben mu- daß wir

5 6

E A la pie- dad El nun- do a- pe- nas
A ver- den fromm die Welt a- ch- sol- chen

SOPRANOS CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A seen- te- ró No pa- la- de- a
A Schatz nicht hoeh der meh- rer Teil fragt

9 10

E A su ver- dad Se- ñal de que sea-
A nichts dar- nach das ist ein Zei- chen

11 12

E A cer- ca el Gran Jui- cio
A vor dem jung- sten Tag

CONTRALTOS CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A El Gott E- van- ge- lio
A hat das E- van-

3 4

E di-ge- Se- ñor Pa- ra que nue- va
A ge- li- um ge- ge- ben das wir

5 6

E la pie- dad El mun- do- pe- nas
A wer- den from die Welt- acht' sol- chen

11

CONTRALTOS CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E seen- te- ró No pa- la- de- a
A Schatz nicht hoch der meh- rer Teil fragt

9 10

E su ver- dad Se- ñal de que sea-
A nichts dar- nach das ist ein Zei- chen

11 12

E eer- ca el Gran Jui- cio
A vor den jung- sten Tag

TENORES CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- El E- van- ge- lio
 A- Gott hat das E- van-
 E- di-é- Sel- ñon Pa- ra que nue- va
 A- gé- li- un ge- ra- ge- ben- da- ß wir
 E- la pie- dad El mun- do- a- pe- nas
 A- her- den fromm die Welt- acht' sol- chen

TENORES CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- seen- te- ró No pa- la- de- a
 A- Schatz nicht hoch der meh- rer- Teil- Fragt
 E- su ver- dad Se- ñal de que seg-
 A- nichts dar- nach das ist ein Zei- chen
 E- cer- ca el Gran Jui- cio
 A- vor dem jün- sten Tag

BAJOS CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A El Gott E hat van das ge lio van

3 4

E A dióel Se ñor Pa ra que nue va ge li- UN ge- ge- ben daß wir

5 6

E A la pie dad El die mun- do- ach- sol- nas den FROMM die Welt acht' sol- chen

BAJOS CORAL BWV 319 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A segn- te- ró No pa- la- de- a Schatz nicht hoch der Meh- per Teil fragt

9 10

E A su ver- dad Se ñal de que sea nichts dar- nach das ist ein Zei- chen

11 12

E A ser- ea el Gran Jui- cio vor dem jung- sten Tag

CORAL BWV 320 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Gott lebet noch ;
Seele , was verzagst du doch ?
Gott is gut ,
der aus Erbarmen
alle Hülf' auf Erden thut ,
der mit Kraft und starken Armen
machtet Alles wohl und gut .
Gott kann besser als wir denken
alle Noth zum besten lenken ,
Seele , so bedenke doch :
lebt doch unser Herr Gott noch .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Dios vive todavía ;
alma mía , ¿ Por qué esta desesperación ?
Dios es bueno ,
en Su gran misericordia
prodiga Su ayuda por toda la tierra ,
por Su fuerza y Su brazo vigoroso
hace toda cosa buena y hermosa .
Los pensamientos de Dios nos sobrepasan ,
sabe resolver para nuestro bien todo peligro .
Alma mía , no lo olvides :
Dios Nuestro Señor vive todavía .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S

C

T

B

E- Dios vi- ve i Si ! Al- ma ¿Por qué teen- tris-
 A- Gott le- bet noch See- ma ¿Por le was teen- tris-
 ver-

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S

C

T

B

E- te- ces a- sí ? Dios es bue- noy
 A- zagst du doch? Gott ist gut der

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S
C
T
B

E nos pro- di- ga Sus a- yu- das
A aus Er- bar- men al- le Hül- f auf das

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S
C
T
B

E por do- quier Con Su fuer- zay
A Er- den tut der mit Kraft und

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

E con Su bra- zo ha- ce to- do
 A star- ken Ar- men ma- chet Al- les

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23 24

E be- lloy bien Su sa- ber nos
 A wohl und gut Gott kann bes- ser

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27 28

E so- bre- pa- sa en to- da ne-
 A als wir den- ken al- le Not zum

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

29 30 31 32

E ce- si- dad Al- ma ní- a
 A be- sten len- ken See- le so be-

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

33 34 35 36

S
C
T
B

E-en ver-dad doch: Dios por siem-pre
A-den-ke doch un-ser

DIRECCION CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38

S
C
T
B

vi-Herr vi-Gott rá
vi-Herr vi-Gott rá
vi-Herr vi-Gott rá noch

SOPRANOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Dios vi- ve iSi! Al- ma ¿ Por
A- Gott le- bet noch See- na ¿ Por le

4 5 6

E- qué teen- tris- te- ces a- sí ?
A- was ver- zagst du doch?

7 8 9

E- Dios es ist bue- noy nos pro-
A- Gott ist gut der aus Er-

10 11 12

E- di- ga Sus a- yu- das
A- bar- men al- le Hül- auf

SOPRANOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- por do- quier Con Su
A- Er- den tut der Mit

16 17 18

E- fuer- zay con Su bra- zo
A- Kraft und Star- ken Ar- nen

19 20 21

E- ha- ee to- do be- lloy
A- na- chet Al- les wohl und

22 23 24

E- bien Su sa- ber nos
A- gut Gott kann bes- ser

SOPRANOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

E- so- als bre- pa- sa en to-
 A- als wir den- ken al- le

28 29 30

E- da ne- ce- si- da- ad
 A- Not zum be- sten len- ken

31 32 33

E- Al- ha ni- a en- ver-
 A- See- le so be- den- ken

34 35 36

E- dad Dios por siem- pre
 A- doch lebt doch un- ser

SOPRANOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38

E- vi- vi- rá
 A- Herr Gott noch

CONTRALTOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Dios vi- ve i Sí! Al- na ¿ Por
A- Gott le- bet noch! See- na ¿ Por le

4 5 6

E- qué teen- tris- te- ces a- du sí?
A- was ver- zagst du doch?

7 8 9

E- Dios es ist bue- noy nos pro-
A- Gott ist gut der aus Er-

10 11 12

E- di- ga Sus a- yu- das
A- bar- men al- le Hül- auf

CONTRALTOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- por do- quier Con Su
A- er- den tut der mit

16 17 18

E- fuer- zay und con Su bra- zo
A- kraft und Star- ken Ar- men

19 20 21

E- ha- ce to- do be- Iloy
A- ma- chet Al- les wohl und

22 23 24

E- bien Su sa- ber nos
A- gut Gott kann bes- ser

CONTRALTOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27
E- so bre pa sa en to
A- als wir den- sa ken en al- le

28 29 30
E- da ne ce si dad
A- Not zum be- sten len- ken

31 32 33
E- Al na mí a en ver
A- See le so be- den- ke

34 35 36
E- dad Dios por sien pre
A- doch lebt doch un- ser

CONTRALTOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38
E- vi vi rá
A- Herr Gott noch

TENORES CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Dios vi- ve i Si! Al- ma ¿ Por
 A: Gott le- bet noch See- ma ¿ Por
 E: qué teen- tris- te ces a- du sí? doch?
 A: was ver- zagst du doch?
 E: Dios es bue- ngy nos pro-
 A: Gott ist gut der aus Er-
 E: di- ga Sus a- yu- das
 A: bar- men al- le Hül- auf

TENORES CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: por do- quier Con Su
 A: Er- den tut der mit
 E: fuer- zay con Su bra- zo
 A: Kraft und star- ker Ar- men
 E: ha- ee to- do be- lloy und
 A: ma- chet Al- les wohl und
 E: bien Su sa- ber nos
 A: gut Gott kann bes- ser

TENORES CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

E- so- als bre- pa- sa en to-
 A- als wir den- ken al- le

28 29 30

E- da ne- ce- si- dad
 A- Not zum be- sten len- ken

31 32 33

E- Al- Ma ni- a en ver-
 A- See- le so be- den- ke

34 35 36

E- dad Dios por sieh- pre
 A- doch lebt doch un- ser

TENORES CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38

E- vi- vi- rá
 A- Herr Gott noch

BAJOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

1 2 3

E- Dios vi- ve i Si! Al- ma ¿ Por
A- Gott le- bet noch See- ma ¿ Por
4 5 6 le

E- qué teen- tris- te- ces a- du sí ?
A- was ver- zagst du doch?

7 8 9

E- Dios es bue- hoy nos pro-
A- Gott ist gut der aus Er-

10 11 12

III E- di- ga Sus a- lu- das
A- bar- men al- le Hül- f auf

BAJOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

13 14 15

E- por do- quier Con Su
A- Er- den tut der mit

16 17 18

E- fuer- zay con Su bra- zo
A- Kraft und Star- ken bra- Ar- men

19 20 21

E- ha- ce to- do be- lloy und
A- ma- chet Al- les wohl und

22 23 24

III E- bien Su sa- ber nos
A- gut Gott kann bes- ser

BAJOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27
E- so als bre- pa sa en to-
A- als wir den- ken al- le-
28 29 30
E- da ne-ce si- dad
A- Not zum be- sten len- ken
31 32 33
E- Al- ma mí- a en ver-
A- See- le so be- den- ken
34 35 36
E- dad Dios por siem- pre
A- doch lebt doch un- ser

BAJOS CORAL BWV 320 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38
E- vi- vi- rá
A- Herr Gott noch

CORAL BWV 321 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Gottlob , es geht nunmehr zu Ende ,
der meiste Kampf ist nun vollbracht ;
mein Jesus reicht mir schon die Hände ,
mein Jesus , der mich selig macht .
Drum lasst mich gehn , ich reise fort ,
mein Jesus ist mein letztes Wort .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¡ Alabado sea Dios ! El final está próximo ,
el más duro de los combates ha pasado ,
mi Jesús tiende Sus manos hacia mí ,
mi Jesús me da la felicidad .
Yo también me entrego , me voy ,
mi Jesús es mi última palabra .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E iGra- cias a Dios ! el fin sea- cer- ca
 E Dios ha- cia mí Sus ma- nos mues- tra
 A Gott- lob es geht nun mehr zum En- de
 A mein Je- sus reicht mir schon die Hän- de

DIRECCION CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E La du- ra lu- cha ya pa- só
 E De di- cha pie- na me col- mó
 A der meis- te Kampf ist nun voll- bracht
 A mein Je- sus der mich se- lig macht

DIRECCION CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

E Meen- tre- goa Ei- tam- bién ne voy
 A Drum laßt mich gehn ich rei- se fort

||

DIRECCION CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E Mü- ti- ma sí- la- ba siem- pres Dios
 A mein Je- sus ist mein letz- tes Wort

||

SOPRANOS CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E iGra- cias a Dios ! El fin sea-
 E Dios ha- cia mí Sus ma- nos
 A Gott- lob es geht nun mehr zum
 A mein Je- sus reicht mir schon die

4 5 6

E cer- ca La du- ra lu- cha
 E mues- tra De di- cha ple- na
 A En- de der meis- te Kampf ist
 A Hän- de mein Je- sus der mich

7 8 9

E ter- mi- nó Meñ- tre- goa
 E ne col- hó bracht
 A nun voll- bracht
 A se- lig nacht Drum laßt mich

SOPRANOS CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Et tam- bién ne voy
 A gehn ich rei- se fort

13 14 15

E Miúl- ti- na sí- la- ba sien- pres
 A mein Je- sus ist la- ba Mein letz- tes

16

E Dios
 A Wort

CONTRALTOS CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E | Gra- cias a Dios ! El fin sea-
 A | Dios ha- cia ni Sus ma- nos
 A | Gott- lob es geht nun- mehr zum
 A | Mein Je- sus reicht Mir schon die

4 5 6

E cer- ca La du- ra lu- cha
 A | mues- tra De di- cha ple- cha
 A | En- de der meis- te kamp na
 A | Hän- de Mein Je- sus der der ist
 mich

7 8 9

E | ya pa- só, Meen- tre- goa
 A | Me nun col- só, No bracht
 A | se- voll- lig nacht Drum laßt mich

CONTRALTOS CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E | El tan- bién me voy
 A | gehn ich rei- se fort

13 14 15

E | Miúl- ti- ma sí- la- ba sien- prees
 A | mein Je- sus ist la- ba mein- letz- tes
 A | Dios Wort

16

TENORES CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E iGra- cias a Dios ! El fin sea-
 A Dios ha- cia mí. Sus Ma- nos
 A Mein Je- sus reicht mir schon zun
 die

4 5 6

E cer- ca La du- ra lu- cha
 A mues- tra De di- cha ple- cha
 A Hän- de de mein Je- sus der kamp- na
 ist

7 8 9

E ya pa- só Neen- tre- goa
 A me col- hó No drum- laßt
 A se- lig bracht macht mich

TENORES CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E El tan- bién ne voy
 A gehn ich rei- se fort

13 14 15

E Niñ- ti- ma sí- la- ba siem- pres
 A mein Je- sus ist la- ba mein letz- tes

16

E Dios
 A Wort

BAJOS CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E i Gra- cias a Dios ! El fin sea-
 E Dios ha- cia Mí geht Sus Ma- nos
 A Gott- lob es geht nun Mehr zum
 A mein Je- sus reicht Mir schon die

4 5 6

E cer- ca La du- ra lu- cha
 E mues- tra De di- cha ple- cha
 A En- de der nei- ste Kamp na
 A Hän- de mein Je- sus der der ist mich

7 8 9

E ya pa- só Neen- tre- goa
 E ne col- nó No- tre- goa
 A nun voll- bracht Drum laßt mich
 A se- lig nacht

BAJOS CORAL BWV 321 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E El tam- bién ne voy
 A gehn ich rei- se fort

13 14 15

E Niül- ti- ma sí- la- ba sien- pres
 A mein Je- sus ist la- ba mein letz- tes

16

E Dios
 A Wort

CORAL BWV 322 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Gott sei gelobet und gebenedeiet ,
der uns selber hat gespeiset
mit seinem Fleische und mit seinem Blute ;
des gieb uns , Herr Gott , zu Gute !
Kyrie eleison .
Herr , durch deinen heil'gen Leichnam ,
der von deiner Mutter Maria kam ,
und das heilige Blut
hilf uns , Herr , aus aller Noth !
Kyrie eleison !**

VERSION ESPAÑOLA (Tomada de la traducción inglesa)

TEXTO :

**Dios sea alabado y bendecido ,
pues El mismo nos ha alimentado
con Su Carne y con Su Sangre ;
¡ Dánoslas , Señor Dios , para nuestra salvación !
Kyrie eleison .
Señor , por Tu Sagrado Cuerpo
que vino de Tu Madre . María ,
y por Tu Sagrada Sangre
ayúdanos , Señor , en todos los peligros .
¡ Kyrie eleison !**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Soprano (S): *1* *2* *3*

Alto (A):

Tenor (T):

Bass (B):

E E A A

Dios sea- la- ba- do y
 Nos da Su Car- ne y nos
 Gott sei ge- lo- bet und ge-
 mit sei- nem Flei- sche und mit

DIRECCION CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Soprano (S): *4* *5* *6*

Alto (A):

Tenor (T):

Bass (B):

E E A A

ben- de- ci- do Es quien nos ha- li- men-
 da Su San- gre Pa- ra que se- a- mos
 be- ne- dei- et der uns sel- ber hat ge-
 sei- nem Blu- te das gib uns Herr Gott zu

DIRECCION CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: ta- do
 Alto: sal- vos
 Tenor: spei- set
 Bass: gu- te

Ky- rie e- lei- son

DIRECCION CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

Soprano: Se- ñor por Tu San- to Cuer- po
 Alto: Herr durch dei- nen heil- gen Leich- nam
 Tenor: Que
 Bass: vi- der von

DIRECCION CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E no de San- ta Ma- ri- a Por Tu San- ta
A dei- ner Mutt'r Ma- ri- a kam und des hei- li-

DIRECCION CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S
C
T
B

ge
ge
ge

E San- gre Guár- da- nos en es- te dí- a
li- ge Blut hilf uns Herr aus ai- ler Not a

DIRECCION CORAL BNU 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21

S
C
T
B

A E Ky-rie e-lei-son

SOPRANOS CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Dios sea la- ba- do y nos
A Nos da Su Car- ne y nos
A Gott sei ge- lo- bet und ge-
A mit sei- nem Flei- sche und mit

4 5 6

E ben- de- ci- do Es quien nos ha- li- Men-
A da Su San- gre Pa- ra que se- a nos
A be- ne- dei- et der uns sel- ber hat ge-
A sei- nem Blu- te das gib uns Herr Gott zu

7 8 9

E ta- do Ky- rie e- lei- son
A sal- vos set
A spei- set
A gu- te

SOPRANOS CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Se- ñor por Tu San- to Cuer- po Que vi-
A Herr durch dei- nen heil- gen Leich- nam der von

13 14 15

E no de San- ta Ma- rí- a Por Tu San- ta
A dei- ner Mutt'r Ma- ri- a kam und das hei- li-

16 17 18

E San- gre Guár- da- nos en es- te di- a
A ge Blut hilf uns Herr aus al- ler Not

19 20 21

E Ky- rie e- lei- son
A

CONTRALTOS CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Dios sea- la- ba- do Y
 A Nos da Su Car- ne Y nos
 A Gott sei ge- lo- bet und ge-
 A mit sei- nem Flei- sche und mit

4 5 6

E ben- de- ci- do Es quien nos ha- li- men-
 A da Su San- gre Pa- ra que se- a- nos
 A be- ne- dei- et der uns sel- ber hat ge-
 A sei- nem Blu- te das gib uns Herr Gott zu

7 8 9

E ta- do
 A sal- vos Ky- rie e- lei- son
 A spei- set- te
 A gu- te

CONTRALTOS CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Se- ñor por Tu San- to Cuer- po Que vi-
 A Herr durch dei- nen heil- gen Leich- nam der von

13 14 15

E no de San- ta Ma- Pi- a Por Tu San- ta
 A dei- ner Mutter Ma- ri- a kam und das hei- li-

16 17 18

E San- gre Quán- da- nós en es- te dí- a
 A ge Blut hilf uns Herr aus al- ler Not

19 20 21

E Ky- rie e- lei- son

TENORES CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Dios sea la bane y nos
A Nos da Su Car ne y nos
A Gott sei ge lo bet und ge
A mit sei nem Flei sche und mit

4 5 6

E ben de ci do Es quien nos ha li nen
A da Su San gre Pa ra que se a mos
A be ne dei et der uns sel ber hat ge
A sei nem Blu te das gib uns Herr Gott zu

7 8 9

E ta do Ky rie e lei son
A sal vos
A spei set
A gu be

TENORES CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Se ñor por Tu San to Cuer po Que vi
A Herr durch dei nen heil gen Leich nam der von

13 14 15

E no de San ta Ma rí a Por Tu San ta
A dei ner Mut t' r Ma ri a kam und das hei li

16 17 18

E San gre Guár da nos en es te dí a
A ge Blut hilf uns Herr aus al ler Not

19 20 21

E Ky rie e lei son

BAJOS CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E E Dios sea la bado y nos
E A Nos da Su Car ne y nos
A A Gott sei ge lo ne bet und ge
A mit sei nem Flei sehe und mit

4 5 6

E ben de ci do Es quien nos ha li men
E da Su San gre Pa ra que se a nos
A be ne dei et der uns sei ber hat ge
A sei nem Blu te das gib uns Herr Gott zu

7 8 9

E ta do Ky rie e lei son
E sal vos
A spei set
A qu te

BAJOS CORAL BWV 322 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Se ñor por Tu San to Cuer po que vi
A Herr durch dei nen heil gen Leich nam der von

13 14 15

E no de San ta Ma rí a Por Tu San ta
A dei ner Mutt'r Ma ri a kan und des hei

16 17 18

E San gre Guár da nos en es te dí a
A li ge Blut hilf uns Herr aus al ler Not

19 20 21

E Ky rie e lei son

CORAL BWV 323 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Gott sei uns gnädig und barmherzig
und geb' uns seinen göttlichen Segen .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Que Dios nos sea clemente y misericordioso
y nos dé Su divina bendición .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

Que Dios sea clemente y piadoso.
Gott sei uns gnädig und barm-

DIRECCION CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

do-her-sozig und geb uns

DIRECCION CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

na li- chen ben- Se- di-
na chen
na chen

E-nos dé Su e-ter-li-na
A-geb uns sei-nen gött-li-chen

DIRECCION CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

S
C
T
B

ción gen
ben- Se- di- ción gen

A ben- Se- di- ción gen

SOPRANOS CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Que Dios se a cle- nen-
A Gott uns gnä- dig

3 4

E A tey und pia- barm- do- her-
A und

5 6

E A so zig und
A

SOPRANOS CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A nos dé Su e- ter- na li- chen
A geb uns sei- nen gött- li- chen

9 10

E A ben- di- ción gen
A Se-

11

E A

CONTRALTOS CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Que Dios se a cle men
A GOTT sei uns gnä dig

3 4

E A tey und pia do
A und barm her

5 6

E A so zig y und
A

CONTRALTOS CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A nos dé Su e ter
A geb uns sei nem gött li

9 10

E A na ben
A chen Se

11

E A di ción gen
A

TENORES CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Que Dios se a cle men-
A Gott sei uns gnä- dig

3 4

E A tey pia- do-
A und barm- her-

5 6

E A So zig Y und geb

TENORES CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A nos dé Su e- ter-
A uns Se- nen gött-

9 10

E A na chen ben-
A Se-

11

E A di- ción
A Se- gen

BAJOS CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Que Dios se a cle- men- dig
A- Gott uns gnä dig

3 4

E- tey und pia- do- her-
A- und barm- her-

5 6

E- zig und geb uns
A- zig und geb uns

BAJOS CORAL BWV 323 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nos dé Su- ter- li-
A- sei- dé nen e- gott- li-

9 10

E- na- ben- di-
A- chen Se- di-

11

E- ción gen
A- ción gen

CORAL BWV 324 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Meine Seele erhebet den Herrn ,
und mein Geist freuet sich Gottes meines Heilands .**

VERSION ESPAÑOLA (Lc . 1 , 46 – 47)

TEXTO :

**Mi alma engrandece al Señor ,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: $\text{E-Mi al-ma en gran-de-ce}$

Alto: $\text{A-Mei-ne See-le er-he-}$

Tenor: $\text{E-Mi al-ma en gran-de-ce}$

Bass: $\text{E-Mi al-ma en gran-de-ce}$

DIRECCION CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: $\text{E-al bet Se-den für Herrn Sea-und le-}$

Alto: $\text{E-al bet Se-den für Herrn Sea-und le-}$

Tenor: $\text{E-al bet Se-den für Herrn Sea-und le-}$

Bass: $\text{E-al bet Se-den für Herrn Sea-und le-}$

DIRECCION CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B E-gra-nies-pí-ri-tu-en Dios mi Sal- va-
 A mein-Geist-freu-et-sich- mei- nes Hei-
 Got-tes

DIRECCION CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B E A
 A dor
 lands

SOPRANOS CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGEER) J.S.BACH

1 2

E A Mi al- ma en- gran-
A Mei- ne See- le gran-
3 4

E A de- ce al Se-
A he- he- bet den

5 6

E A ñor Sea- le-
A Herrn und

SOPRANOS CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E gra-mies-pi-ri-tu-en Dios mi-
A mein-Geist-freu-et-sich-Got-tes mei- nes

9 10

E A Sal- va- dor
A Hei- va- lands

CONTRALTOS CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E: Mei- al- na en- gran-
A: Mei- ne See- le er-

3 4

E: de- he- ce al bet Se-
A: he- ce al bet den

5 6

E: ñor Herrn Seg und le-
A: Herrn und le-

CONTRALTOS CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E: gra-mies-pí-ri-tu-en- Dios mi- ni-
A: mein-Geist freu-et-sich-Got-tes mei- nes

9 10

E: Sal- Hei- va- dor lands
A: Hei- va- dor lands

TENORES CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A E A E A

Mi- al- na en- gran-
Mei- ne See- le er-

3 4

E A E A E A

de- ce al Se-
he- he- bet den

5 6

E A E A E A

ñor Sea-
Herrn und le-

TENORES CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A E A E A

gra-nies-pí-ri-tu-en Dios mi-
A- mein-Geist-freu-et-sich-Got-tes Mei- nes

9 10

E A E A E A

Sal- va- dor
Hei- lands

BAJOS CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Mi al na en gran
A: Mei ne See le er

E: de ce al Se den
A: he ce al bet den

E: ñor Sea
A: Herrn und le

BAJOS CORAL BWV 324 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: gra-mies-pí-ri-tu-en
A: mein-Geist-freu-et-sich-Got-tes

E: Sal- va-
A: Hei- dor lands

CORAL BWV 325 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Heilig , heilig , heilig
bist du Herr Gott Zebaoth !
Alle Lande sind seiner Ehre voll
Hosianna in der Höhe .
Gelobet sei
der da komt im Namen des Herrn .
Hosianna in der Höhe !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Santo , Santo , Santo
es el Señor , Dios del Universo !
Llenos están el Cielo y la Tierra de Tu Gloria
¡ Hosanna en el Cielo !
¡ Bendito el que viene en nombre del Señor !
¡ Hosanna en el Cielo !

VERSION LATINA

TEXTO :

Sanctus , Sanctus , Sanctus
Dominus Deus Sabaoth ,
Pleni sunt coeli et terrae gloria tua.
Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit in nomine Domini
Hosanna in excelsis .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: 5 5 4 3 2 1 2 3 4 5 4 3 2 1 2 3 4 5

Alto: C C D E F G A B C D E F G A B C D E F G A B C

Tenor: T T B A G F E D C B A G F E D C B A G F E D C

Bass: B B A G F E D C B A G F E D C B A G F E D C B

E San to lig San Hei to lig San Hei to lig Dios del
A Hei lig Hei lig Hei lig ist der

DIRECCION CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: 5 4 3 2 1 2 3 4 5 4 3 2 1 2 3 4 5 4 3 2 1 2 3 4 5

Alto: C C D E F G A B C D E F G A B C D E F G A B C

Tenor: T T B A G F E D C B A G F E D C B A G F E D C

Bass: B B A G F E D C B A G F E D C B A G F E D C B

E U ni ver so To do lle noes tá
A Her re Ze ba oth al le Lan de

DIRECCION CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 7 8 9

S
A
T
B

E A De sind sei- Su ner Glo- re ria Ho- si- san- na
A sind sei- ner Eh- re voll Ho- si- an- na

DIRECCION CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E A en in der Cie- Ho- lo he Ben- Ge- di- lo- bet El sei
A en in der Hö- he Ge- lo- bet sei

DIRECCION CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E- que vie- ne En nom- bre del Se- ñor Ho-
A der da kommt in Na- men des Herrn Ho- si-

DIRECCION CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

S
C
T
B

E san- na en el Cie- lo
A an- na in der Hö- he

SOPRANOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBFRGER) J.S.BACH

E A San- Hei- to lig San- hei- to lig San- hei-
 E A to lig Dios del U- ni- ver-
 A so oth To- al- do le lle- noes- tá de

SOPRANOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBFRGER) J.S.BACH

E A De sind sei- Su ner Glo- re ria voll
 E A Ho- Ho- si- san- na en el Cie-
 A lo he Ben- di- to bet El sei

SOPRANOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E que vie ne En nom bre del Se
A der da ne komnt in Na men des

15 16

E ñor Ho si san na en el
A Herrn Ho si an na in der

17

E Cie lo he
A Ho he

CONTRALTOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A San- to lig San- to lig San-
A Hei- lig Hei- lig Hei-

E A to lig Dios del U- ni- ver-
A lig ist der Her- re Ze- ba-

E A so oth To- do lle- noes- tá
A oth al- le Lan- de

CONTRALTOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A De sind sei- Su ner Glo- ria
A sind sei- Su ner Eh- re Voll

E A Ho- si- san- na en el Cie-
A Ho- si- an- na in der Hö-

E A lo he Ben- di- to El
A he Ge- lo- bet sei

CONTRALTOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E que vie- ne En nom- bre del Se-
A der da ne komnt in Na- men des

15 16

E ñor Herrn Ho- si- san- na en el
A Herrn Ho- si- an- na in der

17

E Cie- Hö- lo he
A Hö- he

TENORES CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A San- to lig San- to lig San-
 A Hei- lig Hei- lig Hei-
 E A to lig Dios del U- ni- ver-
 A lig ist der Her- re Ze- ba-
 E A so oth To- do lle- noes- tá
 A oth al- do le Lan- nos- tá de

TENORES CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A De sind sei- Su ner Glo- ria
 A sind sei- ner Eh- re voll
 E A Ho- san- na en el Cie-
 A Ho- si- an- na in der Hö-
 E A lo he Ben- di- to El
 A he Ge- lo- to bet sei

TENORES CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

E que vje- ne En non- bre del Se-
A der da da komnt im Na- bre men des

14

15

E ñor Herrn Ho- Ho- si- san- an- na en el der
A Herrn Ho- Ho- si- an- na en el der

16

17

E Cie- Hö- lo he
A Hö- he

BAJOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A San- Hei- to lig San- hei- to lig San- hei-

E A to lig Dios ist der U- ni- ver- ze- ba-

E A so oth To- al- do le lle- Lan- noes- tá de

BAJOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A De sind sei- Su ner Glo- Eh- re ria voll

E A Ho- Ho- si- san- an- na en in el der Cie- Hö-

E A lo he Ben- Ge- di- lo- to bet El sei

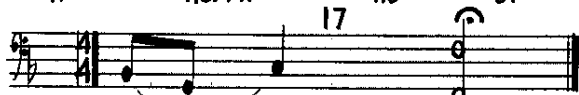
BAJOS CORAL BWV 325 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E que vie- ne En nom- bre del Se-
A der da konnt im Na- men des



E ñor Ho- si- san- na en el
A Herrn Ho- an- na in der



E Cie- lo
A Hö- he

CORAL BWV 326 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Herr Gott , dich loben alle wir
und sollen billig danken dir
für dein Geschöpf der Engel schon ,
die um dich schweb'n in deinem Thron .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Señor Dios , todos nosotros Te alabamos
y debemos darte gracias ,
por haber creado a los ángeles
que Te rodean cuando ocupas Tu Trono .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B
E
A

Te Herr a-Gott la-dich ba-lo- nos ben

Detailed description: This block contains the first system of a four-part choral setting. It features four staves: Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The Soprano part has three measures with notes G4, A4, and B4, marked with fingerings 1, 2, and 3. The Contralto part has notes G4, A4, and B4. The Tenor part has notes G4, A4, and B4. The Bass part has notes G4, A4, and B4. The lyrics are: 'Te Herr a-Gott la-dich ba-lo- nos ben'.

DIRECCION CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B
E
A

al- le i Oh , Se- ñor ! y da- nos al- Se- le wir und sol- len

Detailed description: This block contains the second system of the choral setting. It features four staves: Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The Soprano part has notes G4, A4, and B4, marked with fingerings 4, 5, and 6. The Contralto part has notes G4, A4, and B4. The Tenor part has notes G4, A4, and B4. The Bass part has notes G4, A4, and B4. The lyrics are: 'al- le i Oh , Se- ñor ! y da- nos al- Se- le wir und sol- len'.

DIRECCION CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

E gra- cias sin ce- sar Por
 A bil- lig dan- ken dir fur

DIRECCION CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

E Tu an- ge- li- ca
 A dein Ge- schöp- der En- crea- gel

DIRECCION CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

B E A ción schön Quean- te uh Tu dich Tro- schwebn no in

DIRECCION CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

siem- pres- dei- nen

siem- pres- dei- nen

B E A siem- pres- tán dei- nen Thron

SOPRANOS CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A Te Herr a-Gott la-dich ba-lo- nos
 A Herr Gott dich lo- ben

4 5 6

E A i Oh, Se- ñor ! y da- nos
 A al- le wir ! und sol- len

7 8 9

E A gra- cias sin ee- sar Por
 A bil- lig dan- ken dir für

SOPRANOS CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E A Tu an- gé- li- ca crea-
 A dein Ge- schöpf der En- gel

13 14 15

E A ción Quan- te Tu- Tro- no
 A schön die um dich schwebn in

16 17

E A siem- pres- tá
 A dei- nen Thron

CONTRALTOS CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A Te a- la- ba- nos
A Herr Gott dich lo- ben

4 5 6

E A i Oh, Se- ñor ! Y da- nos
A al- le wir ! und sol- len

7 8 9

E A gra- cis sin ce- sar Por
A bil- lig dan- ken dir für

CONTRALTOS CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E A Tu an- gé- li- ca- crea-
A dein Ge- schöpf der En- gel

13 14 15

E A ción Quean- te Tu tro- no
A schön die die um dich schwebn in

16 17

E A siem- pres- tá
A dei- nem Thron

TENORES CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A Te Herr a-Gott la-ba-mos ben

4 5 6

E A i Oh, al-Se-le ñor wir ! y und da-sol-mos len

7 8 9

E A gra-bil-lig sin dan-ce-ken sar dir Por für

TENORES CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E A Tu dein an-Ge-schöpf li-der ca En-ge- ción schön Quegn-die te um Tu dich Tro-schwebn no in

13 14 15

E A siem-dei-pres-nem tá Thron

16 17

BAJOS O CONTINUO CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A Te Herr a-Gott la-dich ba- nos Herr

4 5 6

E A i Oh, al- Se- le für ! y und da- nos sol- len

7 8 9

E A gra- bil- cias sin dan- ce- sar Por dir für

BAJOS O CONTINUO CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E A Tu dein an- gé- li- ca crea- gel

13 14 15

E A ción schön Quean- te um Tu Tro- schwebn in

16 17

E A sien- dei- pres- tá Thron

CORAL BWV 327 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Für deinen Thron tret' ich hiermit ,
o Gott , und dich gemüthig bitt' :
wend dein genädig' Angesicht
von mir dem armen Sünder , nicht .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Rezo delante de Tu Trono
¡ Oh , Dios ! y pido humildemente
no vuelvas Tu rostro misericordioso
ante mí , pobre pecador .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B
E
A

An- te Tu nen Tro- no
Für dei- ten Thron tret

DIRECCION CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B
E
A

me ich ni- hier- rás mit Hu- mil- Gott de und

DIRECCION CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4 with a finger number 7 above it. The second measure has a whole note A4 with a finger number 8 above it. The third measure has a whole note B4 with a finger number 9 above it.

Musical staff for Alto (C) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4. The second measure has a whole note A4. The third measure has a whole note B4. Slurs are placed over the notes in the second and third measures.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4. The second measure has a whole note A4. The third measure has a whole note B4. Slurs are placed over the notes in the second and third measures.

Musical staff for Bass (B) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4. The second measure has a whole note A4. The third measure has a whole note B4. Slurs are placed over the notes in the second and third measures.

E pi- do i Oh, Se- für ! Tu-
A dich de- mü- tig bitt wend

DIRECCION CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4 with a finger number 10 above it. The second measure has a whole note A4 with a finger number 11 above it. The third measure has a whole note B4 with a finger number 12 above it.

Musical staff for Alto (C) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4. The second measure has a whole note A4. The third measure has a whole note B4. Slurs are placed over the notes in the second and third measures.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4. The second measure has a whole note A4. The third measure has a whole note B4. Slurs are placed over the notes in the second and third measures.

Musical staff for Bass (B) in G major, 3/4 time. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole note G4. The second measure has a whole note A4. The third measure has a whole note B4. Slurs are placed over the notes in the second and third measures.

E Ma- ble ros- tro no vol-
A dein ge- nä- dig An- ge-

DIRECCION CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in 3/4 time, key of D major. Measures 13, 14, and 15 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Alto (A) in 3/4 time, key of D major. Measures 13, 14, and 15 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Tenor (T) in 3/4 time, key of D major. Measures 13, 14, and 15 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Bass (B) in 3/4 time, key of D major. Measures 13, 14, and 15 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

E A vís sight An- tees- te po- bre
A sicht von Mir dem ar- men

DIRECCION CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in 3/4 time, key of D major. Measures 16 and 17 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Alto (A) in 3/4 time, key of D major. Measures 16 and 17 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Tenor (T) in 3/4 time, key of D major. Measures 16 and 17 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Bass (B) in 3/4 time, key of D major. Measures 16 and 17 are indicated. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

E pe- ca- dor
A Sun- der nicht

SOPRANOS CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A An-Für-te dei-Tu nen Tro- no thron tret

4 5 6

E A Me ich mi-hier- rás mit Hu- o mil-Gott de und

7 8 9

E A pi- dich do- i Oh, Se- ñor ! Tu- wend de- mü- tig bitt wend

SOPRANOS CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E A Ma-dein ble-ge ros-nä- tro- no vol- ge-

13 14 15

E A váis sicht An- von tees- hir- te dem po- ar- bre men

16 17

E A pe- Sün- ca- der dor nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E An- te Tu Tro- no
A Für dei- nen Thron tret

4 5 6

E Me- Ni- ráis Hu- Mil- de
A ich hier- mit o- Gott und

7 8 9

E pi- do i Oh, Se- Mor
A dich de- Mü- tig bitt ! Twa-
wënd

CONTRALTOS CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E na- ble ros- tro no vol-
A dein ge- nä- dig An- ge-

13 14 15

E váis An- tees- te po- bre
A sicht von- mir dem ar- men

16 17

E pe- ca- dor
A Sün- der nicht

TENORES CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E An- te Tu Tro- no
A Für dei- nen Thron tret

4 5 6

E Me Mi- rás Hu- Mil- de
A ich hier- mit o Gott und

7 8 9

E pi- de- i Oh, Se- für ! Tua-
A dich de- mü- tig bitt ! wend

TENORES CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Ma- ble ros- tro no vol-
A dein ge- nä- dig An- ge-

13 14 15

E váis An- tees- te po- bre
A sicht von mir dem ar- men

16 17

E pe- ca- dor
A Sun- der nicht

BAJOS CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E An- te Tu Tu no
A Für dei- nen Tro- tret

E ne Mi- ráis hu- Mil- de
A ich hier- mit o Gott und

E pi- do i Oh Se- für ! Taa-
A dich dich mü- tig tig bitt wend

BAJOS CORAL BWV 327 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E na- ble ros- tro no vol-
A dein ge- ge- nä- dig an- ge-

E váis An- tees- te po- bre
A sicht von tes- dem ar- men

E pe- ca- dor
A Sun- der nicht

CORAL BWV 328 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA (Creemos que se trata de un Te Deum)

TEXTO :

Herr Gott , dich loben wir ,
Herr Gott , wir danken dir ,
Dich , Gott Vater in Ewigkeit ,
ehret die Welt weit und breit ,
All' Engel und all' Himmelsheer ,
und was da dienet deiner Ehr' ,
auch Cherubim und Seraphim
singen immer mit hoher Stimm' :
Heilig ist unser Gott !
Heilig ist unser Gott !
der Herr Zebaoth !
Dein göttlich Mächt und Herrlichkeit
geht über Himm'l und Erden weit .
Der Heiligen zwölf Boten Zahl
und die lieben Propheten all ,
die theuren Märtrer allzumal
loben dich , Herr , mir grossem Schall .
Die ganze werthe Christenheit
rühmt dich euf Erden allezeit .
Dich , Gott Vater , im höchsten Thron ,
deinen rechten und ein'gen Sohn ,
den heil'gen Geist undröster werth
im rechten Dienst sie lobt und ehrt .
Du , Kön'g dr Ehren , Jesu Christ ,
Gott Vaters ew'ger Sohn du bist ,
Der Jungfrau Leib nicht hast verschmäht
zu erlösen des menschlich' Geschlecht ,
du hast dem Tod zerstört sein Mächt
und all' Christen zum Himmel bracht.
Du sitz'st zur Rechten Gottes gleich
mit aller Her' in's Vaters Reich ,
Ein Richter du zukünftig bist
Alles , was todt unb lebendt ist ,
Nun hilf uns , Herr , den Deinern dein ,
Die mit dein'm Blut erlöset sein

Lass uns im Himmel haben Teil
mit den Heil'gen im ew'gen Heil !
Hilf deinem Volk , Herr Jesu Christ
und segne was dein Erbtheil ist
wart' und pfleg' ihr' zu aller Zeit
und heb sie hoch in Ewigkeit .
Täglich , Herr Gott , wir loben dich
und her'n dein Name stetiglich .
Behüt uns heut' , o treuer Gott
vor aller Sünd und Missethat ,
sei gnädig uns , o Herre Gott ,
sei gnädig uns in aller Noth !
Zieg' uns deine Barmherzigkeit ,
wie unser Hoffnung zu dir steht .
Auf dich hoffen wir , lieber Herr ,
in Schaden lass uns nimermehr .
Amen !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO ;

Señor Dios , Te alabamos ,
Señor Dios , Te damos gracias .
Dios Padre , por toda la eternidad .
El universo Te honra en su conjunto .
Todos los ángeles y ejércitos celestes
y todo lo que sirve para Tu Gloria ,
Querubines y Serafines ,
cantan sin cesar en alta voz :
¡ Santo es nuestro Dios !
¡ Santo es nuestro Dios
el Señor Sábaoth !
Tu poder y Tu majestad divina
trascienden cielo y tierra
los Santos Mensajeros , en número de doce ,
todos los queridos Profetas ,
así como los Mártires bienamados
Te alaban Señor , con gran clamor .
Toda la querida Cristiandad
canta sobre la tierra Tu Gloria ,
Dios , Padre , sobre el Trono altísimo ,
el de Tu Hijo , justo y único ,
del Espíritu Santo , precioso consuelo ,
los alaba y los honra como conviene .
Tú , Jesucristo , Rey de Gloria ,
eres el Hijo eterno de Dios Padre ,
no has desdeñado el seno de la Virgen
para salvar a la raza humana ,
Tú has anulado el poder de la muerte ,
y has acogido en el Cielo a todos los cristianos ,
Tú Te sientas , como igual , a la derecha de Dios ,
con toda Gloria , en el reino de Dios .
En el tiempo futuro , juzgarás
a los vivos y muertos .
Ayúdanos , ahora , Señor , a nosotros , Tus servidores
a quienes has salvado derramando Tu Sangre .
Permitenos tener parte en la Gloria eterna
en los cielos , con los Santos .
Señor Jesucristo , ayuda a Tu Pueblo
y bendice Tu heredad .

**Concédele , en todo tiempo , cuidado y atención
y llévala muy alto para toda la eternidad .
Cada día , nuestro Dios y Señor , Te alabamos
y sin cesar honramos Tu Nombre .
Protégenos hoy ¡ Oh , Dios fiel !
de todo pecado y mala acción .
Ven en nuestra ayuda ¡ Oh , Señor Dios !
ven a ayudarnos en nuestra necesidad .
Manifiéstanos Tu piedad
a medida de la esperanza que ponemos en Tí .
Esperamos en Tí , Señor bienamado ,
no nos abandones nunca a nuestro perjuicio .
¡ Amen !**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B
1E
2E
3E
1A
2A
3A

Tea- la- ba- mos Se-
Herr Gott dich lo- ben

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B
1E
2E
3E
1A
2A
3A

ñor Se- ñor gra- cias sin
wir Herr Gott wir dan- ken

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

S
C
T
B

1E fin
2E dir
3E
1A
2A
3A

Dios Pa- dre por lae-
Los co- ros de los
El Que- ru- bin yel
Dich Gott Va- ter in die
All En- gel und das
Auch Che- ru- rim

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

S
C
T
B

1E ter- ni- dad El nun- do Tehon- ra
2E An- ge- les Hon- ran Tu Tehon- ra
3E Se- ra- fin Ein- und sin- was gen die da in- mer net mit
1A
2A
3A

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	IE	sin	ce-	sar		Qué	San-	toes	nues-	tro
2E		Ma-	jes-	tad		Qué	San-	toes	nues-	tro
3E		cien-	des-	tán		Qué	San-	toes	nues-	tro
1A		weit	und	breit		Hei-	lig	ist	un-	ser
2A		dei-	ner	Ehr		Hei-	lig	ist	un-	ser
3A		ho-	her	Stimm						

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	IE	Dios		i	Qué	San-	toes	nues-	tro
2E		Dios							
3E									
1A		Gott		Hei-	lig	ist	un-	ser	
2A		Gott							
3A									

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

S
C
T
B
1E
2E
3E
1A
2A
3A

Dios Se- ñor de Sá- ba- oth ! Tu Los
Gott der Herr Ze- ba- oth ! A- Dein Der die

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16

S
C
T
B
1E
2E
3E
1A
2A
3A

gran do- po- der y ma- jes- tad So- y
do- ce San- tos An- ge- les y
si- co- No los An- ge- les Con
gott- lich Macht und zwölf Herr- lich- keit geht
he- li- gen zwo- Herr- lich- keit zahl und
teu- ren Märt- rer all- zu- mal und lo-

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18

S
C
T
B

1E bre la tie rray Cie lges tán y
2E Tus Pro fe rras al to- tal So-
3E gran cla mor Tas la- ba- ran Vel
1A ü- ber Himl und Er- den weit Die
2A die lie- ben Pro- phe- ten all Dich
3A ben dich Herr mit gro- ßen Schall den

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

S
C
T
B

1E Tu que ri- da Cris- tian- dad U-
2E bre Tu Tro- ngal- tí- si- no U-
3E del Es- pí- ri- tu deA- nor Vel
1A gan- ze wer- te in Chri- sten- heit So-
2A Gott Va- ter im- höch- sten- Thron rührt
3A heil- gen Geist und Trö- ster wert dei- mit

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22

1E ni- daen- fir- me- do- ra- ción Rey
 2E de Tu Hi- jo Re- den- tor Del
 3E len- neho- nor y glo- ria da Has
 1A dich auf Er- den al- le Zeit Du
 2A nen rech- ten tan und ein- gen Sohn der
 3A rech- ten Dienst sie lobt und ehrt du

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24

1E de la Glo- ria Cris- to del
 2E se- no de la Vir- gen Nos
 3E ven- ci- da la Muer- te y
 1A Kön'g der Eh- ren Je- su- Christ Gott
 2A Jung- frau Leib nicht hast versch- Mächt zuer-
 3A hast dem Tod zer- stört sein Macht und

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26

S
C
T
B

B	Pa-	dre	Hi-	jög-	ter-	no	Tug-
1E	sal-	vas-	te	na-	cien-	do	Juz-
2E	nos	lle-	vas	al	Cie-	lo	De-
3E	Ua-	ter	ew-	gen	Sohn	du	Du
1A	lö-	sen	das	nensch-	lich	Gesch-	bist
2A	all	Chri-	sten	zum	Him-	nel	lecht
3A							bracht
							Ein
							Nun

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

27 28

S
C
T
B

B	res	i-	gual	al	Pa-	dre	En
1E	ga-	rás	en	su	dí-	a	A
2E	rra-	mas-	te	Tu	San-	gre	Por
3E	sitzt	zur	Rech-	ten	Got-	tes	gleich
1A	rich-	ter	du	zu-	künf-	tig	bist
2A	hif	uns	Herr	den	Die-	nern	dein
3A							al-
							die

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

29 30

S
C
T
B

la Glo- ria del Rei- no En
 los vi- vos y muer- tos
 sal- var a Tus sier- vos
 al- ler Ehr ins Va- ters Reich Laß
 les has todt und le- bend ist
 mit deinm Blut er- lö- sen sein

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

31 32

S
C
T
B

tre- nos con los San- tos En
 uns im him- mel ha- ben Teil mit

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

33 34

S
C
T
B

A el den Heil-ter no in Rei-en gen no Heil! A-Hilf

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

35 36

S
C
T
B

A yú-dan nos Se-ñor Je-sús Christ Ben-und

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38

S
A
T
B

E di-ce a Tu pue- blo Cuí-
A seg- ne was dein Erb- teil blo ist wart

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCIN KIRNBERGER) J.S.BACH

39 40

S
A
T
B

E da- nos en to- da- ca- sión Dá-
A und pfleg ihr zu al- ler Zeit und

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

41 42

S
C
T
B

E A nos heb con- sie sue- hoch lo- in ter- E- wig- no keit A Tag-

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 41 and 42 of BWV 328. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'nos heb con- sie sue- hoch lo- in ter- E- wig- no keit A Tag-'. The Soprano part has a fermata over the final note. The Alto part has a fermata over the final note. The Tenor part has a fermata over the final note. The Bass part has a fermata over the final note.

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

43 44

S
C
T
B

E A dia- lich Herr Tea- Gott la- wir ba- lo- ben mos dich Tu und

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 43 and 44 of BWV 328. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'dia- lich Herr Tea- Gott la- wir ba- lo- ben mos dich Tu und'. The Soprano part has a fermata over the final note. The Alto part has a fermata over the final note. The Tenor part has a fermata over the final note. The Bass part has a fermata over the final note.

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

45 46

S
C
T
B

1E Nom- bre siem- prehon- re- mos Guár-
2E ehn dein Na- nen ste- tig- lich En
3E Nues-
1A Be-
2A sei
3A Zeig

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

47 48

S
C
T
B

1E da- nos hoy Dios jus- toy fiel De
2E nues- tra- yu- da pron- to ven So-
3E traes- pe- ran- za o sha- llagn tí Mues-
1A hüt uns heut o treu- er Gott vor
2A gnä- dig uns o Her- re Gott sei
3A uns dei- ner Barn- her- zig- keit wie

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

49 50

1E	los	pe-	ca-	dos	y	mal-	dad	En
2E	co-	rre	mi	ne-	ce-	si-	dad	
3E	tra-	nos	Tu	be-	nig-	ni-	dad	
1A	al-	ler	Sünd	und	Mis-	set-	tat	Auf
2A	gnä-	dig	uns	in	al-	ler	Not	
3A	un-	ser	Hoff-	nung	zu	dir	steht	

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

51 52

B	E	Ties-	pe-	ra-	nos	i	Oh-	Se-	ñor!	No
A	dich	hof-	fen	wir	lie-	ber	Herr	in		

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

53 54

S
C
T
B

E nos des- tru- ya nues- tro mal A-
A Schan- den laß uns nim- mer- mehr

Detailed description: This block contains the musical notation for the first system of a choral piece. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time and G major. Measures 53 and 54 are indicated. The lyrics are written below the Bass staff. The Soprano part begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Tenor part begins with a half note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Bass part begins with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. The lyrics are: "E nos des- tru- ya nues- tro mal A- / A Schan- den laß uns nim- mer- mehr".

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

55 56

S
C
T
B

men

Detailed description: This block contains the musical notation for the second system of a choral piece. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time and G major. Measures 55 and 56 are indicated. The lyrics are written below the Bass staff. The Soprano part begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Tenor part begins with a half note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Bass part begins with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. The lyrics are: "men".

DIRECCION CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

57

The image shows a musical score for four voices: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time and G major. The Soprano part begins with a whole note G. The Alto part has a quarter note G, followed by eighth notes A and B, and a quarter note C. The Tenor part has a quarter note G, followed by eighth notes A and B, and a quarter note C. The Bass part has a whole note G. The lyrics 'E A' are written under the Soprano and Bass staves, and 'мен' is written under the Bass staff. A fermata is placed over the final note of each part.

11

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Tea- la- ba- nos Se-
Herr Gott dich lo- ben

3 4

E A ñor Se- ñor gra- cias sin
wir. Herr Gott wir dan- ken

5 6

1E	Fin	Dios	Pa-	dre	por	lae-
2E		Los	co-	ros	de	los
3E		El	Que-	ru-	bín	yel
1A	dir	Dich	Gott	Va-	ter	in
2A		All	En-	gel	und	all
3A		auch	Che-	ru-	bim	und

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

1E	ter-	ni-	dad	El	mun-	do	tehon-	ra
2E	An-	ge-	les	Hon-	ran	Tu	Nom-	brey
3E	Se-	ra-	fin	En	al-	ta	voz	di-
1A	E-	wig-	keit	eh-	ret	die	Welt	
2A	Him-	nels-	heer	und	was	da	die-	net
3A	Se-	ra-	phim	sin-	gen	in-	mer	mit

9 10

1E	sin	ce-	sar	¿	Qué	san-	toes	nues-	tro
2E	Ma-	jes-	tad	¿	Qué	san-	toes	nues-	tro
3E	cien-	des-	tán						
1A	weit	und	breit	Hei-	lig	ist	un-	ser	
2A	dei-	ner	Ehr	Hei-	lig	ist	un-	ser	
3A	ho-	her	Stimm						

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

11 12

1E Dios i Qué san- toes nues- tro
 2E Dios Hei- lig ist un- ser
 1A Dios Hei- lig ist un- ser
 2A Dios Hei- lig ist un- ser

13 14

1E Dios Se- ñor de Sa- ba- oth ! Tu
 2E Dios Se- ñor de Sa- ba- oth ! Los
 3E Dios Se- ñor de Sa- ba- oth ! A
 1A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Dein
 2A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Der
 3A Gott der Herr Ze- ba- oth ! die

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

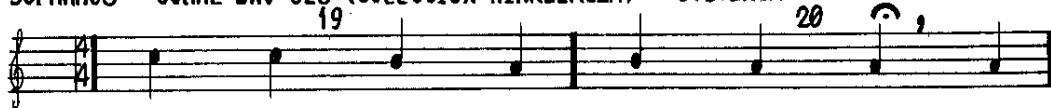
15 16

1E gran po- der y ma- jes- tad So-
 2E do- ce San- tos An- ge- les Y
 3E sí co- no los mar- ti- res Con
 1A gött- lich Macht und Herr- lich- keit geht
 2A hei- li- gen zwölf Bo- ten- zahl und
 3A teu- ren Mär- trer all- zu- mal lo-

17 18

1E bre la tie- rray cie- loes- tán Y
 2E Tus Pro- fe- tas al co- tal So-
 3E gran cla- mor tea- la- ba- rán Vel
 1A ü- ber Himml und Er- den weit Die
 2A die lie- ben Pro- phe- ten all Dich
 3A ben dich Herr mit gro- ßem Schall den

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1E Tu que- ri- da Cris- tian- dad U-
 2E bre Tu Tro- noal- ti- si- Mo- Vel
 3E del Es- pi- ri- tu deA- mor So-
 1A gan- ze wer- te Chris- ten- heit rüht
 2A Gott Va- ter im höch- sten Thron dei-
 3A heil- gen Geist und Trö- ster wert mit

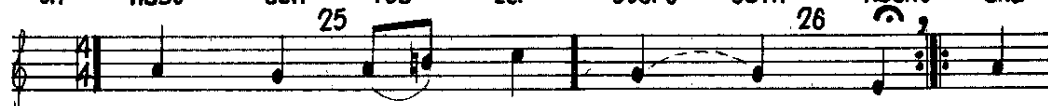


1E ni- daen fir- me- do- ra- ción Rey
 2E de Tu Hi- jo Re- den- tor Del
 3E len- neh- nor y glo- ria da Has
 1A dich auf Er- den al- le zeit Du
 2A nen rech- ten und ein- gen Sohn der
 3A rech- ten Dienst sie lobt und ehrt du

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1E de la Glo- ria Cris- to del
 2E se- no de la Vir- gen Nos
 3E ven- ci- da la muer- te Y
 1A Kön'g der Eh- ren nicht Je- su- Christ Gott
 2A Jung- frau Leib nicht hast versch- nacht zuer-
 3A hast dem Tod zer- stört sein Nächt und



1E Pa- dre Hi- joe- ter- no Tue-
 2E sal- vas- te na- cien- do Juz-
 3E nos lle- vas al Cie- lo De-
 1A Va- ters ew- ger Sohn du bist Du
 2A lö- sen das men- schlich Gesch- lecht Ein
 3A all Chri- sten zum Him- mel bracht Nun

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

27 28

1E res i- gual al Pa- dre En
 2E ga- rás en su di- a A
 3E rra- mas te Tu San- gre Por
 1A sitzt zur rech- ten Got- tes gleich Mit
 2A Rich- ter du Herr zu künf- tig bist al- die
 3A hilf uns Herr den Dei- nern dein die

29 30

1E la Glo- ria del Rei- no En
 2E los vi- vos y muer- tos
 3E sal- var a Tus sier- vos
 1A al- ler Ehr ins Va- ters Reich Laß
 2A les was todt und le- bend ist
 3A mit deinm Blut er- lö- set sein

||

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

31 32

E tre- mos con los San- tos En
 A uns in Him- mel ha- ben Teil Mit

33 34

E el e- ter- no Rei- no A-
 A dem Heil- gen im ew- gen Heil! Hilf

35 36

E yú- da- nos Se- ñor Je- sús Ben-
 A dei- nem Volk Herr Je- su- Christ und

37 38

E di- ce a Tu Pue- blo Cuí-
 A seg- ne was dein Erb- teil ist wart

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

39 40

E da- nos en to- da- ca- sión Dá-
 A und pfieg 41 ihr zu al- ler 42 Zeit und

E nos con- sue- lo- ter- no A
 A heb sie 43 hoch in E- wig- keit 44 Täg-

E dia- rio Tea- la- ba- nos Tu
 A lich Herr 45 Gott wir lo- ben dich 46 und

1E Nom- bre siem- prehon- re- nos Guár-
 2E ehn dein Na- nen ste- tig- lich En
 3E Nues-
 1A Be-
 2A sei
 3A Zeig

SOPRANOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

47 48

1E da- nos hoy Dios jus- toy Fiel De
 2E nues- traag- yu- da pron- to ven So-
 3E traes- pe- ran- za seha- llagñ Ti Mués-
 1A hüt uns heut o treu- er Gott vor
 2A gnä- dig uns ne Barn- her- re Gott sei
 3A uns dei- ne Barm- her- zig- keit wie

49 50

1E los pe- ca- dos y mal- dad En
 2E co- rre ni ne- ce- si- dad
 3E tra nos Tu be- nig- ni- dad
 1A al- ler Sünd und Mis- se- tat Auf
 2A gnä- dig uns in al- ler Not!
 3A un- ser Hoff- nung zu dir steht

SOPRANOS CORAL BWV 326 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

51 52

E: Ties- pe- ra- nos i Oh, Se- for! No
A: dich hof- fen wir lie- ber Herr in

53 54

E: nos des- tru- ya nes- tro mal A-
A: Schan- den laß uns nim- mer- mehr

55 56

E: / A: men

57

E:

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Tea- Herr la- Gott ba- dich NOS Se- ben

3 4

E A ñor wir Se- Herr ñor Gott gra- wir cias dan- sin ken

5 6

1E fin Dios Pa- dre por lae-
 2E Los co- ros de los
 3E El Que- ru- bin yel
 1A dich Gott Va- ter in
 2A All En- gel und all
 3A auch Che- ru- bin und

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

1E ter- ni- dad El nun- do tehon- ra-
 2E An- ge- les Hon- ran Tu Non- brey
 3E Se- ra- fin En al- ta voz di-
 1A E- wig- keit eh- ret die Welt
 2A Him- mels- heer und was da die- net
 3A Se- ra phim sin- gen im- mer mit

9 10

1E sin ce- sar i Qué San- toes nues- tro
 2E na- jes- tad i Qué San- toes nues- tro
 3E cien- dos- tán Hei- lig ist un- ser
 1A weit und breit Hei- lig ist un- ser
 2A dei- ner Ehr Hei- lig ist un- ser
 3A ho- her Stimm

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

11 12

1E Dios i Qué San- toes nues- tro
 2E Dios Hei- lig ist un- ser
 1A Dios Hei- lig ist un- ser
 2A Dios Hei- lig ist un- ser

13 14

1E Dios Se- ñor de Sa- ba- oth ! Tu
 2E Dios Se- ñor de Sa- ba- oth ! Los
 3E Dios Se- ñor de Sa- ba- oth ! A-
 1A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Dein
 2A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Der
 3A Gott der Herr Ze- ba- oth ! die

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16

1E gran po- der y ma- jes- tad So-
 2E do- ce San- tos An- ge- les Y
 3E sí- co- mo los Mar- ti- res Con-
 1A gött- lich Macht und Herr- lich- keit geht
 2A hei- li- gen zwölf Bo- ten- zahl und
 3A teu- ren Mär- ter all- zu- mal lo-

17 18

1E brä la tie- rray Cie- logs- tán Y
 2E Tus Pro- fe- tas al to- tal So-
 3E gran cla- mor Tea- la- ba- rán Yel
 1A u- ber Himl und Er- den weit Die
 2A die lie- ben Pro- phe- ten all Dich
 3A ben dich Herr mit gro- ßem Schall den

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

1E Tu que ri da Cris tian dad U-
 2E bre Tu Tro noat ti si no Yel
 3E del Es pí ri tu deA mor So-
 1A gan ze wer te Chri sten heit rührt
 2A Gott Va ter in höch sten Thron dei-
 3A heil gen Geist und Tro ster ster wert mit

21 22

1E ni daen fir Mea do ra ción Rey
 2E de Tu Hi JO Re den- tor Dei
 3E len neho nor y glo ria da Has
 1A dich auf Er den al le zeit Du
 2A nen rech ten und ein gen Sohn der
 3A rech ten Dienst sie lobt und ehrt du

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24

1E de la Glo ria Cris to Del
 2E se no de la Vir gen Nos
 3E ven ci doa la Muer te Y
 1A Kon'g der Eh ren Je su Christ Gott
 2A Jung frau Leib nicht hast versch näht zyer-
 3A hast dem Tod zer stört sein Macht und

25 26

1E Pa dre Hi jog ter no Tug-
 2E sal vas te na cien do Juz-
 3E nos lle vas al Cie lo De-
 1A Ua ters ew ger Sohn du bist Du
 2A lö sen das mensch lich Gesch lecht lecht Ein
 3A all Chri sten zum Him mel bracht Nun

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

27 28

1E res i- gual al Pa- dre En
 2E ga- rás en su di- a A
 3E rra- mas- te Tu San- gre Por
 1A sitzt zur Rech- ten Got- gleich mit
 2A Rich- ter du- künf- tig bist al-
 3A hilf uns Herr den Die- nern dein die

29 30

1E la Glo- ria del Rei- no En
 2E los vi- vos y muer- tos
 3E sal- var a Tus Sier- vos
 1A al- ler Ehr- ins Va- ters Reich Laß
 2A les- was tod- und le- bend
 3A mit dein Blut er- lö- set sein

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

31 32

E tre- nos con los San- tos En
 A uns in Him- mel ha- ben teil mit

33 34

E el e- ter- no Rei- no A-
 A den Heil- gen in ew- gen Neil- Hilf

35 36

E yú- da- nos Sa- ror Je- sus Ben-
 A dei- nen Volk Herr Je- su- Christ und

37 38

E di- ce a Tu pue- blo Cui-
 A seg- ne has dein Erb- teil bist wart

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

39 40 41 42 43 44 45 46

1E da nos en to- da- ca- sion Da- und
2E und pfleg ihr zu al- ler sion zeit und
3E nos con sue- loe- ter- wig- no heb sie hoch in E- wig- keit Tag-
1A dia- rí- Tea- la- ba- mos Tu lich Herr Gott wir lo- ben dich und
2A Non- bre siem- pre hon- re- mos Guár- En ehn dein Na- men ste- tig- lich Bes- sei Zeig
3A

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

47 48 49 50

1E da nos hoy Dios jus- toy fiel De
2E nues- tra- pe- ran- za se- pron- to ven So-
3E trages- pe- ran- za se- ha- llan Ti mués-
1A hut uns heut o treu- er Gott vor
2A gnä- dig uns ne o Her- re Gott sei
3A uns dei- ne Barn- her- zig- keit wie

1E los pe- ca- dos y Mal- dad En
2E co- rre Mi ne- ce- si- dad dad
3E tra- nos Tu be- nig- ni- dad dad
1A al- ler Sünd und in Mis- set- dad tat Auf
2A gnä- dig uns Hoff- in al- ler- tat Not !
3A un- ser Hoff- nung zu dir steht

CONTRALTOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

51

52

53

54

55

56

57

E- nos des- tru- ya nues- tro mal A- / A- dich hof- fen wir i- Oh, Se- ñor! No in / nos Schan- den laß uns nim- mer- mal A- / E- men

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Tea- Herr la- Gott ba- dich mos lo- Se- ben

3 4

E A ñor Herr Se- Herr ñor Gott gra- wir cias dan- sin ken

5 6

1E fin Dios Pa- dre por lae-
 2E Los co- ros de los
 3E El Que- ru- bin yel
 1A Dich Gott Va- ter in
 2A All En- gel und all
 3A auch Che- ru- bim und

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

1E ter- ni- dad El mun- do Tehon- ra
 2E An- ge- les Hon- ran- Tu Nom- brey
 3E Se- ra- fin En- al- ta voz di-
 1A E- wig- keit eh- re die Welt
 2A Him- mels heer und was da dei- net
 3A Se- ra- phim sin- gen in- mer mit

9 10

1E sin ce- sar | Qué San- toes nues- tro
 2E Ma- jes- tad | Qué San- toes nues- tro
 3E cien- does- tan
 1A weit und breit Hei- lig ist un- ser
 2A dei- ner Hei- lig ist un- ser
 3A ho- her STIMM

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

11 12

1E Dios | Qué San- toes nues- tro
 2E Dios | Hei- lig ist un- ser
 1A Gott | Hei- lig ist un- ser
 2A Gott | Hei- lig ist un- ser

13 14

1E Dios Se- ñor de Sá- ba- oth ! Tu
 2E Dios Se- ñor de Sá- ba- oth ! Los
 3E Dios Se- ñor de Sá- ba- oth ! A
 1A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Dein
 2A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Der
 3A Gott der Herr Ze- ba- oth ! die

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16

1E gran po- der y ma- jes- tad So-
 2E do- ce San- tos An- ge- les Y
 3E sí- co- no- los nar- ti- res Con-
 1A gött- lich Macht und Herr- lich- keit geht
 2A hei- li- gen zwölf Bo- ten- zahl und
 3A teu- ren Härt- rer all- zu- mal lo-

17 18

1E bre- la- tie- rray cie- loes- tán Y
 2E Tus Pro- fe- tas al- to- tal So-
 3E gran cla- mor Tea- la- ba- rán Yel
 1A ü- ber Himl- und Er- den weit Die
 2A die lie- ben Himl- und Er- den all- Die
 3A ben dich Herr mit gro- ßem Schall den

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

1E Tu que ri da Cris tian dad U-
 2E bre Tu Tro noal ti si Mo Vel
 3E del Es pi ri tu def mor So-
 1A gan ze wer te Chris ten heit rühmt
 2A Gott Va ter in höch sten Thron dei-
 3A heil- gen Geist und Trös ter wert mit

21 22

1E ni daen fir me- do ra- ción Rey
 2E de Tu Hi Jo Re den- tor Del
 3E lem- neh- nor y glo ria da Has
 1A dich auf Er den al le zeit Du
 2A nen rech ten und ein gen Sohn der
 3A rech ten Dienst sie lobt und ehrt du

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24

1E de la Glo ria Cris to Del
 2E se no de la Vir gen Nos
 3E ven ci doa la muer te Y
 1A Kön'g der Eh ren Je su Christ Gott
 2A Jung frau Leib nicht hast versch näht zyer-
 3A hast den Tod zer stört sein Mächt und

25 26

1E Pa dre Hi joe ter no Tú-
 2E sal vas te na cien do Jüz-
 3E nos lle vas al Cie lo De-
 1A Va ters ew ger Cie du bist Du
 2A lö sen das mensh lich Sohn Gesch bist lecht Ein
 3A all Chri sten zum Him nel braecht Nun

TENORES CORAL BWU 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

27 28

1E res i- gual al Pa- dre En
 2E ga- rás en su di- a A
 3E rra- rás te Tu San- gre Por
 1A sitzt zur Rech- ten Got- tes gleich Mit
 2A Rich- ter uns du- den künf- stig bist al-
 3A hilf uns Herr den Die- nern dein die

29 30

1E la Glo- ria del Rei- no En
 2E los vi- vos y muer- tos
 3E sal- var a Tus sier- vos
 1A al- ler Ehr ins Va- ters Reich Laß
 2A les uns todt und le- bend ist
 3A mit deinm Blut er- lö- set sein

TENORES CORAL BWU 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

31 32

E A tre- nos con los San- tos En
 A uns in Him- nel ha- ben Teil Mit

33 34

E A el e- ter- no Rei- no A
 A den Heil- gen in ew- gen Heil! Hilf

35 36

E A yú- da- nos Se- ñor Je- sús Ben-
 A dei- nem Volk Herr Je- su- Christ- und-

37 38

E A di- ce a Tu pue- blo Cuí-
 A seg- ne was dein Erb- teil ist wart

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

39 40 41 42 43 44 45 46

E-da-nos en to-da-ca-sión Da-und
 A-und pfleg ihr zu al-ler Zeit und
 E-nos heb con-sie sue-hoch lge-in ter-wig-keit A Tag-
 A-dia-lich rio Herr Tea-Gott la-ba-ben mos dich Tu und
 1E Non-bre siem-prehon-re-mos Guár-
 2E En Nues-Be-sei Zeig
 3E ehrn dein Na-men ste-tig-lich
 1A ehrn dein Na-men ste-tig-lich
 2A ehrn dein Na-men ste-tig-lich
 3A ehrn dein Na-men ste-tig-lich

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

47 48 49 50

da-nos hoy Dios jus-toy fiel De-
 nues-trag-yu-da pron-to ven So-
 1E da-nos hoy Dios jus-toy fiel De-
 2E nues-trag-yu-da pron-to ven So-
 3E trages-pe-ran-da za seha-llen Ti Mués-
 1A hut uns heut o seha-llen er Gott vor-
 2A gnä-dig uns o Her-re Gott sei-
 3A uns dei-ne Barm-her-zig-keit wie
 los pe-ca-dos y Mal-dad En
 2E co-rre Mi ne-ce-si-dad dad
 3E tra-nos Tu be-nig-ni-dad dad
 1A al-ler Sünd und Nis-set-tat Auf
 2A gnä-dig uns in al-ler Not
 3A un-ser Hoff-nung zu dir steht

TENORES CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

51 52

E-tes-pe-ra-mos i Oh-Se-ñor! No
A-dich-hof-fen wir lie-ber Herr in

53 54

E nos-des-tru-ya nue-tro mal A-
A-Schan-den laß uns nin-mer-mehr

55 56

E
A

57

E Men

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Tea- la- ba- mos Se- Herr Gott dich lo- ben

3 4

E A ñor wir Se- Herr ñor Gott gra- cias sin wir dan- ken

5 6

1E	fin	Dios	Pa-	dre	por	la-
2E		Los	co-	ros	de	los
3E		El	Que-	ru-	bín	yel
1A	dir	Dich	Gott	Va-	ter	in
2A		All	En-	gel	und	das
3A		Auch	Che-	ru-	bín	und

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

1E	ter-	ni-	dad	El	mun-	do	tehon-	ra
2E	An-	ge-	les	Hon-	ran	Tu	Non-	brey
3E	Se-	ra-	fín	En	al-	ta	voz	di-
1A	E-	wig-	keit	Eh-	re	die	Welt	die-
2A	Him-	mels-	heer	und	was	da	die-	net
3A	Se-	ra-	phim	sin-	gen	in-	her	mit

9 10

1E	sin	ce-	sar	i	Qué	San-	toes	nues-	tro
2E	ma-	jes-	tad	i	Qué	San-	toes	nues-	tro
3E	cien-	does-	tán		Hei-	lig	ist	un-	ser
1A	weit	und	breit		Hei-	lig	ist	un-	ser
2A	dei-	ner	Ehr		Hei-	lig	ist	un-	ser
3A	ho-	her	Stimm						

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1E Dios i Qué San- toes nues- tro
 2E Dios Hei- lig ist un- ser
 1A Gott Hei- lig ist un- ser
 2A Gott



1E Dios Se- ñor de Sá- ba- oth ! Tu
 2E Dios Se- ñor de Sá- ba- oth ! Los
 3E Dios Se- ñor de Sá- ba- oth ! A-
 1A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Dein
 2A Gott der Herr Ze- ba- oth ! Der
 3A Gott der Herr Ze- ba- oth ! die

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1E gran po- der y ma- jes- tad So-
 2E do- ce San- tos An- ge- les Y
 3E sí co- mo los An- ge- les Con
 1A gött- lich Macht und Herr- lich- keit geht
 2A hei- li- gen zwölf Bo- ten- zahl und lo-
 3A teu- ren Märt- rer all- zu- mal lo-



1E bre la tie- rray cie- loes- tán Y
 2E Tus Pro- fe- tas al- to- tal So-
 3E gran cla- mor Tea- la- ba- rán Yel
 1A u- ber Himl und Er- den weit Die
 2A die lie- ben Herr Pro- phe- ten all Schall
 3A ben dich Herr mit gro- ßen Schall den

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19



20

1E Tu que ri da Cris tian dad U-
 2E bre Tu Tro noal ti si mo Vel
 3E del Es pí ri tu def mor So-
 1A gan ze wer te in Chri ten heit rühnt
 2A Gott Va ter in höch sten Thron dei
 3A heil gen Geist und Trö ster wert mit

21

22

1E ni daen fir nea do ra ción Rey
 2E de Tu Hi jo Re den tor Dei
 3E lem neho nor y glo ria da Has
 1A dich auf Er den al le Zeit Du
 2A nen rech ten und ein gen Sohn der
 3A rech tem Dienst sie lobt und ehrt du

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23



24

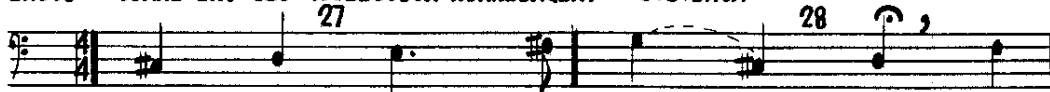
1E de la Glo ria Cris to del
 2E se no de la Vir gen Nos
 3E ven ci da la muer te y
 1A Kön'g der Eh ren Je su Christ Gott
 2A Jung frau Leib nicht hast versch näht zue-
 3A hast dem Tod zer stört sein Macht und

25

26

1E Pa dre Hi jog ter no Tye-
 2E sal vas te na cien do Juz-
 3E nos lle vas al Cie lo De-
 1A Va ter ew gen Sohn du bist Du
 2A lö sen das mensch lich Gesch lecht Ein
 3A all Chri sten zum Him mel bracht Nun

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1E res i- gual al Pa- dre En
 2E ga- rás en su dí- a A
 3E rra- mas- te Tu San- gre Por
 1A sitzt zur Rech- ten Got- tes gleich mit
 2A rich- ter uns du- zu- künf- tig bist al-
 3A hilf ter uns Herr den Die- nern nern die



1E la Glo- ria del Rei- no En
 2E los vi- vos y muer- tos A
 3E sal- var a Tus sier- vos Por
 1A al- ler Ehr ins Ua- ters Reich Laß
 2A les was tod und Le- bend ist
 3A mit dein Blut er- lö- sen sein

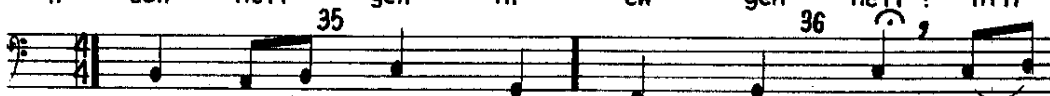
BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



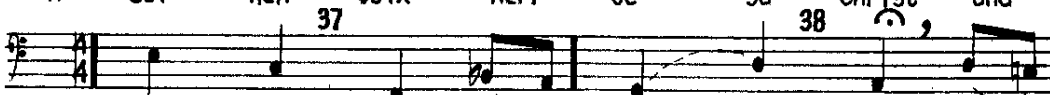
E tre- nos con los San- tos En
 A uns in Him- mel- ha- ben Teil mit



E el e- ter- no Rei- no A-
 A den Heil- gen in ew- gen Heil! Hilf



E yú- da- nos Se- ñor Je- sús Ben-
 A dei- nem Volk Herr Je- su- Christ und



E di- ce a Tu pue- blo Cuí-
 A seg- ne was dein Erb- teil ist wart

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

39 40

E da- nos en to- do- ca- sión Dá-
 A und pfleg ihr zu al- ler Zeit und

41 42

E nos con sue- loe- ter- no A
 A heb sie sie hoch in E- wig- keit Täg-

43 44

E dia- rio Tea- la- ba- mos Tu
 A lich Herr Gott wir lo- ben dich und

45 46

1E Nom- bre sien- prehon- re- nos Guár-
 2E ehn dein Na- men ste- tig- lich En-
 3E ehn dein Na- men ste- tig- lich Nues-
 1A ehn dein Na- men ste- tig- lich Be-
 2A ehn dein Na- men ste- tig- lich sei
 3A ehn dein Na- men ste- tig- lich Zeig

BAJOS CORAL BWV 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

47 48

1E da- nos hoy Dios jus- toy fiel De
 2E pues- tra- ya- da pron- to ven So-
 3E tres- pe- ran- za seha- llan tí Nues-
 1A hüt uns heut o treu er Gott vor
 2A gnä- dig uns o Her- re re- zeig- keit sei
 3A uns dei- ner Barm- her- zig- keit wie

49 50

1E los pe- ca- dos y mal- dad En
 2E co- rre mi ne- ce- si- dad
 3E tra- nos Tu ne- be- nig- ni- dad
 1A al- ler Sünd und Mis- set- tat Auf
 2A gnä- dig uns in nung al- ler Not
 3A un- ser Hoff- zung zu dir steht

BAJOS CORAL 328 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

51 52

E Ties- pe- ra- nos i Oh, Se- ñor ! No
A dich hof- fen wir lie- ber Herr in

53 54

E nos des- tru- ya nues- tro mal A-
A Schan- den laß uns nin- ner- mer- mehr

55 56

E
A

57

E
Men

CORAL BWV 329 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

**Her ich denk' an jene Zeit ,
wenn ich diesem kurzen Leben
wegen meiner Sterblichkeit
gute Nacht muss geben ,
wenn ich werd' auf dein Gebot
durch den Tod
Alles überstreben .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Señor , pienso en aquella hora
en la que , mortal como soy ,
tendré que decir adiós
a esta vida efímera ;
cuando , a una orden tuya ,
a través de la muerte ,
tendré que ganar la otra vida .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWU 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E Pien-soen la ho-ra fi-nal El re-su-men
A Herr ich dank an je-ne Zeit wenn ich die-sen

DIRECCION CORAL BWU 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

kur-zen Le-ben
kurzen Le-ben
E deu-na vi-da En que to-do ser mor-
A kur-zen Le-ben we-gen mei-ner Sterb-lich-

DIRECCION CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Alto (C) with notes and measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Tenor (T) with notes and measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Bass (B) with notes and measure numbers 7 and 9.

E tal Dea- qui se des- pi- de Au- na
A keit gu- te Nacht muß ge- ben wenn ich

DIRECCION CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Alto (C) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Bass (B) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

E or- den de Tu voz Tras mo- rir Lle- gas
A werd auf dein Ge- bot durch den Tod al- les

DIRECCION CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

The image shows the vocal parts of a coral by J.S. Bach, BWV 329. It consists of four staves, each representing a different voice part: Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is written in G major and 4/4 time. The Soprano part begins with a whole note G4, followed by a half note A4, and a whole note G4. The Contralto part begins with a quarter note G4, followed by an eighth note A4, a sixteenth note B4, and a quarter note G4. The Tenor part begins with a quarter note G4, followed by an eighth note A4, a sixteenth note B4, and a quarter note G4. The Bass part begins with a quarter note G3, followed by an eighth note A3, a sixteenth note B3, and a quarter note G3. The lyrics are written below the Bass staff.

E a- tra vi- da
A u- ber- stre- ben

SOPRANOS CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Pien- soen la ho- ra fi- nal
A Herr ich denk an je- ne Zeit

3 4

E El re- su- men deu- na vi-
A wenn ich die- sen kur- na Le-

5 6

E da ben En que to- do ser mor-
A ben we- gen mei- ner Sterb- lich-

7 8

E tal Dea- quí se des- pi-
A keit gu- te Nacht muß ge-

SOPRANOS CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E da ben Au- na or- den de Tu
A ben wenn ich werd auf dein Ge-

11 12

E voz Tras mo- rir Lle- gas
A bot durch den Tod al- les

13 14

E au- tra- vi- da
A u- ber- stre-

CONTRALTOS CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Pien- soen la ho- ra fi- nal
Herr ich denk an Je- ne Zeit

3 4

E A El re- su- men deu- na vi-
wenn ich ich die- sem kur- zen Le-

5 6

E A da En que to- do ser mor-
ben we- gen mei- ner Sterb- lich-

7 8

E A tal Dea- quí se des- pi-
keit gu- te Nacht muß ge-

CONTRALTOS CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A da Au- na or- den de Tu
ben wenn ich werd auf dein Ge-

11 12

E A voz Tras no- fir Lie- gas
bot bot durch den Tod al- les

13 14

E A ag- tra vi-
u- ber- stre- da
ben

TENORES CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Pien- soen la ho- ra fi- nal
 A Herr ich denk an je- ne Zeit
 E A EI re- su- men dey- na vi-
 A wenn ich die- sem kur-zen Le-
 E A da En que to- do ser- mor-
 A ben we- gen mei- ner Sterb- lich-
 E A tal Dea- quí se des pi-
 A keit gu- te Nacht muß ge-

TENORES CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A da Au- na or- den de Tu
 A ben wenn ich werd auf dein Ge-
 E A voz Tras mo- rir Lie- gas
 A bot durch den Tod al- les
 E A ao- tra vi- da
 A ü- ber- stre- ben

BAJOS CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Pien- Herr sgen ich la denk ho- an ra je- fi- ne nal Zeit

E A Wenn re- ich su- die- men sey deu- kur- zen vi- Le-

E A da ben En we- gen to- mei- do ner ser Sterb- lich-

E A tal keit Dea- quí te se Nacht des- muß pi- ge-

BAJOS CORAL BWV 329 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A da ben Au- wenn na ich or- werd den auf de dein Tu Ge-

E A voz bot Tras durch Mo- den rir Tod Lle- al- gas les

E A ap- tra u- ber- vi- stre- da ben

CORAL BWV 330 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

**Herr , ich habe missgehandelt ,
ja mich drückt der Sünden Last ;
ich bin nicht der Weg gewandelt ,
den du mir gezeiget hast ,
und jetzt wollt' ich gern aus Schrecken
mich von deinem Zorn verstecken .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Señor , he obrado mal ,
el peso de mis pecados me oprime ;
no he seguido el camino
que Tú me habías mostrado ;
y , alcanzado , por el terror , quisiera
ocultarme de Tu cólera .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: E i Oh Dios ní- o ! mal he- bra- do Mi pe- ca- do
 Alto: E Tu ca- mi- no nehas mos- tra- do Pe ro yo no
 Tenor: A Herr ich ha- be niß ge- han- delt ja nich drückt der
 Bass: A ich bin nicht der Weg- ge wan- delt den du nich ge-

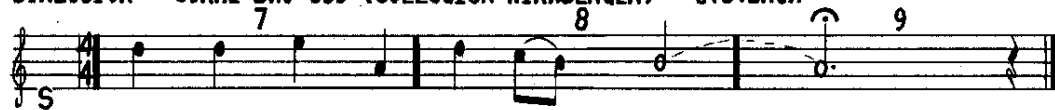
DIRECCION CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: E pe- saen ni- coa-pre- sa-
 Alto: E lo se- guí Por el pá- ni- coa-pre- sa- do
 Tenor: A Sün- den Last hast und jetzt wollt ich gern aus Schrek- ken
 Bass: A zei- get hast

DIRECCION CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9



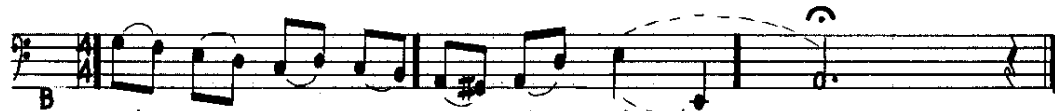
S



C



T



B

E Que- roes- con- der- me de tí- ken
A Mich vor dei- nem Zorn ver- stek-

SOPRANOS CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A E A E A

ioh Herr ich
Dios ca-ich bin
ní-mi-ha-nicht
o! no be den
mal mehas miß- Weg
hep- mos- ge-ge-
bra- tra- han- wan-
do do delt delt

3 4

E A E A E A

Mi Pe- ja den
pe- ro nich du
ca- yo drückt mir
do no der ge-
pe- lo Sun- ze-
saen se- den get
ní guí Last hast

5 6

E A E A E A

Por und
el jetzt
pá- wollt
ni- ich
co- gern
pre- aus
sa- Schrek-
do ken

SOPRANOS CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A E A E A

Qui- roges- con- der- me de Tí
Mich vor dei- nen Zorn ver- stek-

9

E A

ken

CONTRALTOS CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E i Oh Dios mí- o ! mal he- bra- do
 A Tu ca- mí- no mehas mos- tra- do
 A Herr ich bin nicht den Weg ge- han- delt
 ich bin nicht den Weg ge- wan- delt

3 4

E Mi pe- ca- do pe- saen ní
 A Pe- ro yo der no lo se- gui
 A ja mich drückt der Sun- den Last
 den du mir ge- zei- get hast

5 6

E Por el pá- ni- coa- pre- sa- do
 A und jetzt wollt ich gern aus Schrek- ken

CONTRALTOS CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Quie- roes- con- der- he de- tí
 A mich vor dei- nem Zorn ver- stek-

9

E ken

TENORES CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E i Oh Dios Mi- o ! mal heg- bra- do
 E Tu ca- ni- no ! mehas nos- tra- do
 A Herr ich bin nicht den Weg- ge- han- delt
 A ich bin nicht den Weg- ge- Wan- delt

E Mi pe- ca- do pe- saen ní
 E Pe- ro yo no lo se- guí
 A ja mich drückt der Sün- den Last
 A den du mir ge- zei- get hast

E Por ei pá- ni- coa- pre- sa- do
 A und jetzt wollt ich gern aus Schrek- ken

TENORES CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Que- rros- con- der- me de Tí
 A mich vor dei- nem Zorn ver- stek-

E ken

BAJOS CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A i Oh Dios mí- o! mal he- bra- do
 E A Tu ca- mi- no! mehas nos- tra- do
 A Herr ich bin nicht den Weg ge- han- delt
 A ich bin nicht den Weg ge- wan- delt

E A Mi pe- ca- do pe- saen ni
 E A Pe- ro yo no der lo se- mi
 A ja den du mir ge- zei- den get Last
 A den du mir ge- zei- den get hast

E A Por el pá- ni- coa- pre- sa- do
 A und jetzt wollt ich gern aus Schrek- ken

BAJOS CORAL BWV 330 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Qui- roes- con- der- me de- Tí
 A nich vor- dei- nem Zorn ver- stek-
 A ken

E A ken